

Syrian Arab Republic

Ministry of Culture

No: 1161/a/711

Date 13/03/2019

The Ministry of Culture in the Syria Arab Republic works to safeguard Syria's cultural heritage elements, by supporting and promoting these elements which include traditional practices, crafts, and oral expressions.

The Ministry of Culture safeguards traditional crafts which are symbolic of Syrian cultural creativity. The crafting of Oud is an important craft that's history goes way back into the history of Syria. This particular craft and its artisans have amassed wide attention from the Ministry because of the cultural and social links it has with Syrian society as it is always present in social events, celebrations and family gatherings, where the Oud is played and songs are sung.

The Ministry has also supported the presence of artisans at regional and international festivals to promote the crafting of the Syrian Oud, and spread awareness amongst other communities about the characteristics of the Syrian Oud and how it has developed with the creativity of Oud players.

The crafting and playing the Oud is present in other countries, and therefore, the Ministry of Culture encourages and support the nomination of "Crafting and Playing the Oud" with the Islamic Republic of Iran, for its inscription on the UNESCO Representative List for the cultural heritage for humanity. This inscription will promote awareness on Syrian culture and its ownership by communities, which will encourage the sharing of Syria's heritage with the world.

Thank you for your cooperation

Minister of Culture

Mohamad Ahmad



REF :
DATE:

الرقم: ١١٦١ / ١١٦١
التاريخ: ١٣ / ٣ / ١٩٧٣

تعمل وزارة الثقافة في الجمهورية العربية السورية وضمن مهامها في صون العناصر التراثية الثقافية السورية، على دعم هذه العناصر والترويج لها بما يتضمن الممارسات والحرف وأشكال التعبير الشفهي والذي يتم إدراج العناصر التراثية ضمنها.

وتحافظ وزارة الثقافة على الحرف التقليدية التي تعتبر رمزاً وسمّة مميزة للثقافة السورية المبدعة، فصناعة الأعواد تعتبر من الحرف اليدوية المهمة والتي يمتد تاريخها عميقاً في الإرث السوري، فقد لاقت هذه الحرفة الاهتمام الكبير من قبل الوزارة وصنّاعها لما لها من ارتباط ثقافي واجتماعي بالمجتمع السوري من خلال حضورها في المناسبات والاحتفالات وفي الجلسات العائلية التي يتم بها العزف على العود والغناء.

كما حرصت الوزارة على ضرورة تواجد الحرفيين في الملتقيات والمهرجانات العربية والعالمية لتأكيد حضور صناعة العود السوري، والعمل على تعريف المجتمعات الثقافية الأخرى على أهم مميزات العود السوري وما يمتلكه من تقنيات حديثة متناسبة مع التطورات الموسيقية ومتطلبات العازفين.

ونظراً لتواجد صناعة الأعواد وانتشار العزف عليها في دول متعددة، فإن وزارة الثقافة تشجع وتدعم ترشيح ملف "فن صناعة الأعواد والعزف عليها" مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية، ليتم تسجيله على القائمة التمثيلية للتراث الإنساني في منظمة اليونسكو، وليتم عبر هذه الآلة التعرف على الثقافة السورية ومدى تعايشها في المجتمع، وليتم من خلاله أيضاً مشاركة جزء من التراث السوري مع المجتمع الثقافي في أنحاء العالم.

شاكرين تعاونكم



Syrian Arab Republic
Ministry of Tourism

No.

Date:

Syria is recognized for its cultural & civilizational diversity. It is also famous for the creative skills of its artisans in various areas of craftsmanship. The Syrian craftsman is world-renowned for meticulousness and perfection, and for the characteristic 'touch' that demonstrates a distinct identity.

Syrian Oud manufacturers are highly respected among musicians and connoisseurs, regionally and globally. Their products have made an impact in various heritage gatherings, and craftsmanship events held around the globe. The Ministry of Tourism in the Syrian Arab Republic works tirelessly to provide sustained support to Syrian Oud manufacturers. The Ministry seeks to make their presence known in various Arab and international fora, in order to promulgate the Syrian experience in this age-inherited tradition, and to exchange expertise with Oud artisans from countries in which this industry exists.

The Ministry of Tourism also supports Syrian Oud musicians who are as noteworthy as the artisans. Syrian musicians have incorporated new and significant techniques on the musical scales of the Oud, as this instrument is one of the most distinguished in inherited Syrian traditions, and a locus of attraction and interest for tourists and visitors of the Syrian Arab Republic.

In consequence of the aforementioned, the Ministry of Tourism in the Syrian Arab Republic supports, and stresses the significance of, registering "Crafting and Playing the Oud" together with the Islamic Republic of Iran. This component embodies values that elevate humanity towards enriching its cultural repertoire in order to use it to enhance and support cultural gatherings and to exchange and spread cultural traditions.

Minister of Tourism
Eng. Muhammad Rami Redwan Martini



الجمهورية العربية السورية

وزارة السياحة

الرقم:

التاريخ:

تمتاز سورية بتنوعها الثقافي والحضاري، كما وتشتهر باليد العاملة المبدعة من الحرفيين الصناع الذين أبدعوا في كافة المجالات الحرفية، فبرز ولمع اسم الحرفي السوري عالمياً، لما تميزت به منتجاته من الدقة والإتقان واللمسة المميزة ذات الهوية الخاصة.

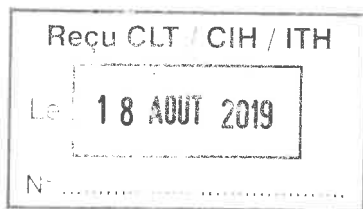
فصنّاع آلة العود في سورية لاقوا استحساناً كبيراً من قبل العازفين والمهتمين عربياً وعالمياً ، ووصلوا بصناعاتهم إلى كل مكان وحققوا تواجداً مهماً في جميع الملتقيات التي تعنى بالصناعات التراثية والمهرجانات الحرفية المقامة في كل مكان ، كما وأن وزارة السياحة في الجمهورية العربية السورية تعمل وبشكل مستمر على دعم الحرفيين السوريين من صنّاع الأعود، وتسعى بشكل دائم إلى تعزيز تواجدهم في المحافل العربية والدولية في سبيل نشر هذه الحرفة المتوارثة منذ القدم في سورية، إضافة إلى تبادل الخبرات مع الحرفيين من الدول التي تصنع آلة العود ونشر التجربة السورية بهدف تطوير هذه الحرفة .

كما أنها تعمل أيضاً على مواصلة الدعم للعازفين على آلة العود الذين لا يقلون أهمية عن حرفييها، فقد استطاع العازف السوري من إدخال تقنيات عزف جديدة بتشكيلات مهمة على النوتة الموسيقية الخاصة بالعود الذي يعتبر من أحد أهم الآلات المرتبطة بالتراث السوري المتوارث والذي يعد نقطة استقطاب واهتمام من قبل السياح والوافدين إلى الجمهورية العربية السورية.

وبناءً على هذه الأهمية فإن وزارة السياحة في الجمهورية العربية السورية تدعم وتؤكد على أهمية تسجيل عنصر "صناعة الأعود والعزف عليها" مع الجمهورية الإسلامية في إيران لما يحمله هذا العنصر من قيم ترقى بالإنسانية نحو تعزيز مخزونها الثقافي واستخدامه في تطوير المجتمعات الثقافية ودعمها وتبادل للثقافة التراثية ونشرها.

وزير السياحة

المهندس محمد رامي رضوان مرتيني



Syrian Arab Republic

Ministry of Education

No.: 104

Date: 14/03/2019

The Ministry of Education in the Syrian Arab Republic is responsible for the schooling process (primary, middle, and secondary) which aims to develop the sentimental, educational, intellectual, social, psychological, ethical and physical wellbeing of Syrian students, through deepening their knowledge, skills and sense of direction.

The Ministry also carries out musical activities and lessons to ingrain ideas and knowledge of music, it also encourages talented students to learn to play musical instruments, including the Oud, which has a deep connection to the roots of the Syrian people.

The Ministry of Education confirms its unwavering support to the joint nomination of the element of "Crafting and Playing the Oud" with the Islamic Republic of Iran, which would reinforce the bonds between Syrian and Iranian communities. The Ministry also commits to implementing its role within the suggested safeguarding plan in the nomination, in order to strengthen and promote this element, due to what this element represents the identity of the Syrian nation and the Syrian people.

Thank you for your cooperation

Minister of Education

Emad Azeb



التاريخ: / / ١٤٤٠ هـ
الموافق: ١٤ / ٣ / ٢٠١٩ م
الرقم: ١.٤ / ص. ف

تعد وزارة التربية في الجمهورية العربية السورية الجهة المسؤولة عن مراحل التعليم (أساسي - ثانوي)، والتي تهدف إلى استكمال بناء شخصية الطلاب المتوازنة من الجوانب الإنسانية والعلمية والفكرية والاجتماعية والنفسية والأخلاقية والجسدية جميعها عن طريق تعميق وتوسيع المعارف والخبرات والمهارات والقيم والاتجاهات.

كما تقوم الوزارة من خلال الأنشطة المدرسية وخصص التربية الموسيقية بتوجيه الطلاب وغرس مفاهيم الثقافة الموسيقية لديهم، وحث الطلاب الموهوبين على تعلم العزف على مختلف الآلات الموسيقية، ولاسيما آلة العود ذات الارتباط الوثيق والعميق بجذور السوريين وتاريخهم.

ولذلك فإن وزارة التربية تؤكد موافقتها ودعمها التام لترشيح عنصر صناعة الأعود الموسيقية والعزف عليها كملف مشترك مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية، والذي من شأنه تعزيز الروابط بين المجتمعين السوري والإيراني في البلدين، كما ستقوم الوزارة بالمشاركة في تنفيذ خطة الصون المقترحة في الملف من أجل تعزيز ونشر العنصر ليتم إدراجه على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي في اليونسكو، وذلك لكون هذا التراث يمثل هوية الدولة السورية والمجتمع السوري على حد سواء.

شاكرين تعاونكم

وزير التربية

عماد العزب

The Syrian Arab Republic is distinguished by its diverse cultural heritage, whether it be traditions practiced by communities, or the skillful crafts which Syrian artisans have created, carrying Syria's cultural identity.

The Ministry of Information in the Syrian Arab Republic has reflected this identity through programmes shown on radio or TV outlets, and also through publications in traditional and online magazines, which have reached audiences regionally and internationally. These include traditional craftsmanship elements, in the aim of supporting the craftsmen and craftswomen, and to help the transmission of these crafts to future generations. One of these crafts is the crafting of the Oud which in Syria is known for its high quality and expert craftsmanship.

The Ministry does not only support the artisans, it also supports the Oud musicians and their efforts that involved developing the art of music.

The Ministry sponsors and organises festivals which help the promotion of the Oud, and considering the cultural significance of the crafting and playing of this instrument, and the strong cultural meaning it has for Syrian communities, as it is always present in family gatherings, celebrations and is inherited across generations, young people continue to learn the playing of this instrument.

The Ministry of Information in the Syrian Arab Republic reiterates the importance of nominating the "Crafting and Playing the Oud" with the Islamic Republic of Iran because of the spread of this element in Iran, thereby providing a common cultural link between the two countries. The nomination of such an element will open a path for similar elements in other countries and communities to follow the same path, and encourage the exchange of experiences between different cultures.

Minister of Information

Emad Abdullah Sara

تمتاز الجمهورية العربية السورية بتنوعها الثقافي والتراثي ، سواء كان بالعادات والتقاليد الممارسة من قبل المجتمعات ، أو من خلال المهارات والحرف التقليدية التي تبدها الأيدي العاملة السورية والتي تشكل بدورها جزءاً من الهوية الثقافية السورية .

فتقوم وزارة الإعلام في الجمهورية العربية السورية بعكس هذه الهوية عبر برامجها في المحطات الإعلامية المسموعة منها والمرئية ومن خلال المنشورات في مجلات صادرة ورقياً أو إلكترونياً ، ليتم التعرف عليها عربياً وعالمياً، وخاصةً العناصر المتعلقة بالحرف اليدوية وذلك لدعم الحرفيين المهرة ، ونقل هذه الحرف التراثية للأجيال المتلاحقة ، ومن هذه الحرف حرفة تصنيع الأعود الموسيقية التي تشتهر بها سورية بجودة التصنيع ودقة العمل ، ولا يقتصر اهتمام الوزارة بالحرفيين العاملين في صناعة الأعود الموسيقية بل تشمل أيضاً العازفين الممارسين للعزف على هذه الآلة ، وما قاموا به من إدخالات طورت من فن العزف.

كما تقوم وزارة الإعلام أيضاً بدعم المهرجانات والملتقيات الثقافية التي تعنى بالعزف على آلة العود عبر الترويج لها . ونظراً لأهمية آلة العود من حيث تصنيعها ، وطريقة العزف عليها ولما تشكله من مخزون ثقافي مرتبط بالعادات والتقاليد المتعلقة بالمجتمع السوري ، من خلال تواجدها المستمر في الجلسات العائلية وملتقيات الأفراح وارتباطها بالعادات المتوارثة إضافة لاستمرار الأجيال الشابة بمتابعة تعلم العزف على آلة العود توارثها بشكل مستمر .

فإن وزارة الإعلام في الجمهورية العربية السورية تدعم وتؤكد على أهمية تشريح عنصر " صناعة الأعود والعزف عليها " مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية نظراً لانتشار هذا العنصر في دولة إيران ولما يشكله من قاسم ثقافي مشترك بين البلدين ، ولأن تشريح مثل هذه العناصر من شأنه أن يفتح المجال أمام العناصر المشابهة والمشاركة بين البلدان والمجتمعات التي تعمل على تعزيز تبادل الخبرات وتطويرها بين المجتمعات الثقافية المتعددة .

وتفضلوا بقبول الاحترام والتقدير

وزير الإعلام



عماد عبد الله ساره

Syrian Arab Republic
Ministry of Culture

Music is considered the oldest language since the genesis of humanity. It has accompanied humans' cultural and civilizational developments. Since Syria is the proprietor of the oldest musical note, music has always been an ideal witness of the cultural developments of this land, and of its cultural diversity embodied by its social composition.

Oud was, and continues to be, one such witness. Syria has demonstrated continued technical developments on Oud, whether in manufacturing methods—combining strength, durability and melodious tunes—or in musical techniques that have developed to become more methodical and academic. These developments make the Syrian Oudists stand out among their peers.

The **Directorate of Musical Institutes**, Ministry of Culture, in the Syrian Arab Republic strives continually to preserve and transfer this cultural heritage to succeeding generations through musical institutes around the country. These institutes (**Sulhi Wadi, Sabah Fakhri, Farid Atrash institutes**, among others in different governorates) nurture young talents and work on adding an academic character to existing talents, depending on a number of specialized instructors.

Because of the paramount significance of Oud within the cultural and social fabric of Syrian society, and because of its inherited cultural value, the Directorate of Musical Institutes stresses the importance of nominating "Crafting and Playing the Oud" jointly with the Islamic Republic of Iran to UNESCO's Representative List for the Intangible Cultural Heritage of Humanity. This joint inscription will highlight the importance of the exchange of cultural and educational expertise in the area of Oud music, expands the horizons of students and instructors in a manner that enhances the role of heritage in goodwill among nations, and stresses the importance of music as a language of dialog and peace among human communities.

Director of Musical Institutes

Nisreen Hamdan

21.2.2019

تعتبر الموسيقى هي اللغة الأقدم التي عرفها الإنسان منذ بداية التكوينات، وكانت مرافقاً له عبر تطوراته الثقافية والحضارية، وكون سورية تمتلك أول نوطه موسيقية في العالم، فكانت هذه الموسيقى الشاهد الأمثل على التطور الحضاري الذي شهدته هذه الأرض وعن التنوع الثقافي الذي تحتويه بتكوينها الاجتماعي.

فكانت ومازالت آلة العود الموسيقية أحد الشواهد على هذا التطور الثقافي، من خلال ما شهدته في سورية من تطور تقني متتابعة سواءً بطريقة التصنيع التي تربط بين القوة والمتانة للآلة وبين الصوت الجميل العذب، أو من خلال تقنيات العزف التي تطورت لتصبح أكثر منهجية وأكاديمية وهذا ما يميز العازف السوري لآلة العود عن غيره.

ومديرية المعاهد الموسيقية التابعة لوزارة الثقافة في الجمهورية العربية السورية، تعمل وبشكل مستمر على صون ونقل هذا الموروث الثقافي الموسيقي للأجيال المتلاحقة وذلك عبر المعاهد الموسيقية المنتشرة في المحافظات السورية والتي تهتم بالموهوب الشاب (معهد صلحي الوادي، معهد صباح فخري، معهد فريد الأطرش... وغيرها من المعاهد التابعة لها في المحافظات)، وتعمل على إضفاء الصبغة الأكاديمية مع الموهبة بالعزف على آلة العود الموسيقية، عبر عددٍ من المدرسين المختصين.

ووفقاً للأهمية التي تمتلكها آلة العود ضمن التكوين الاجتماعي والثقافي للمجتمع السوري، وما تشكله من قيمة ثقافية متوارثة، فإن مديرية المعاهد الموسيقية في الجمهورية العربية السورية تؤكد على أهمية ترشيح عنصر "صناعة الأعواد الموسيقية والعزف عليها مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية على القائمة التمثيلية لعناصر التراث الإنساني في منظمة اليونسكو، لما يقدمه هذا التسجيل المشترك من أهمية في تبادل الخبرات الثقافية والتعليمية حول العزف على آلة العود وتوسيع المدارك الموسيقية لدى الطلاب والأساتذة بما يساهم بتعزيز دور التراث في تقارب البلدان، والتأكيد على أهمية الموسيقى كلبنة حوارٍ وسلام بين المجتمعات الإنسانية .

مديرة المعاهد الموسيقية والباليه

نسرين حمدان



٢٠١٤ / ١٩



Dani Haddad

Oud Instructor at Sulhi Al-Wadi Institute, Damascus

B.A. in Music, Oud Division, Faculty of Music, Albaath University, Homs

Currently I teach at the *Sulhi Al-Wadi Institute* in Damascus, Oud Division. The student age range is 10-17 years old. We have noticed a marked increase in the number of students who want to learn how to play this classic instrument because of its cultural and spiritual bond with people. Oud is also appealing because of its ability to perform all the musical scales of oriental music, to effect harmony with vocals, because of its centrality in composing Arabic music, and its being one of the traditional instruments of oriental bands (*takhet*).

I, therefore, stress the importance of this instrument and the importance of its joint inscription with the Islamic Republic of Iran, to UNESCO's Intangible Cultural Heritage List for humanity so that the world gets more acquainted with the heritage and culture of Syria.

Singed: Dani Haddad

18.12.2018

Signed and Sealed

Fadi Attiyah

Director,

Sulhi Al-Wadi Institute

داني حداد

مدرس آلة العود في معهد صلاحى الوادى

فروع كلية لتربية الموسيقى في جامعة بيروت / اجازة في الموسيقى اخصاً بالعود

انتم حالياً بالتدريس في معهد صلاحى الوادى قسم آلة العود للطلاب من
عمر ١٠ سنوات حتى ١٧ عام ونلاحظ اقبالاً كبيراً من الطلاب على هذه
الآلة العربية نتيجة ارتباطها بالذاكرة الثقافية والروحية للشعب ولقدرة
هذه الآلة على تأدية جميع المقامات الموسيقية الشرقية ولقدرتها على
الاندماج مع الفنا و مرافقتها ولا ارتباطها بالتلميز والتأليف للموسيقى العربية
وكونها من آلات التخت (الفرقة) الشرقية .

وبناء عليه فإنني اؤكد على اهمية هذه الآلة وضرورة تسجيلها مع
الجمهورية الاسلامية الإيرانية لتكون في قائمة التراث الانساني في
اليونسكو ليتعرف العالم على تراث سورية وثقافتها .

داني حداد

١٨ / ١٤ / ٢٠١٨



We are a group of musicians from the Sulhi Wadi Institute in Damascus, where we learn to play the Oud.

We hope for the inscription of "Crafting and Playing the Oud" with the Islamic Republic of Iran so that the world will get to know the children of Syria, learn of their musical interests and how we can engage in the language of music with the each other.

Name	Age	Signature
Kabi Rizk	14	
Fehmi Daoud Rajiha	13	
Fayez Farrouj	14	
Hala Hambashou	15	
Farah Baliki	14	
Ous Rashid	11	
Adam Abu Khair	12	
Reda Qadamani	13	
Alaa Ballan	14	
Zena Amouneh	15	
Ziad Amouneh	13	
Hamza Safetli	13	
Salah Qabbani	8	

نحن عازفين من معهد هادي الوادي في دمشق ، نغزف على آلات لعود وتلقوا بتعليم ابيكاريه
 في المعهد .

نغزف ونشغران يتم تسجيلهم في « لهنالك لعود لوسيقية ولغزف عليها » مع جمهورية لاسلامية
 اليرانية لتعرف العالم على الفعال سورية والهناماتم لوسيقية ونف نشرك هذه اللقت مع العالم .

الاسم	العمر	التوقيع
كا بي رزق	14	
منسي راور راجحة	13	
فايز مدوح	14	
جلا حماسو	15	
زرع باليني	14	
أوسي رشيد	11	
أدم أبو هادي	12	
رضا القضاوي	13	
آلاء بلال	14	
زينب زوزنة	15	
زياد زوزنة	13	
صنوة صافلي	13	
صلاح القباني	8	



صحة

Sami Mawwas

Graduate of the Higher Institute of Music, Damascus, 2015

- I have been working as an instructor of Oud in various conservatoires since I was a student.
- I became a member of the Syrian Artists Syndicate upon my graduation.
- I have participated in various concerts and activities held at the Syrian Opera House.
- I am a member in many musical bands

Since Oud is one of the most ancient and indelible musical instruments in the Middle East, and the world, a musical icon in eastern countries, and has a particular significance in Syrian society, I support to jointly nominate to UNESCO the 'The tradition of crafting and playing of Oud' with the Islamic Republic of Iran so that the world gets acquainted with Syria's culture and its musical message to the world, a message of peace and goodwill.

Signature: Sami Mawwas

Signed and Sealed
Fadi Attiyah
Director
Sulhi Al-Wadi Institute

ساحي مؤاس

خريج المعهد العالي للموسيقا في دمشق 2015

- عملت بتدريب آلة العود في المعاهد الموسيقية أثناء دراستي للموسيقا في المعهد العالي وإلى اليوم.

- حصلت على عضوية نقابة الفنانين في سوريا بعد تخرجي.

- شاركت في العديد من الحفلات والفعاليات التي كانت تقام في دار الأوبرا السورية.

- عازدة في العديد من الفرق والتكيلات الموسيقية.

- باختيار العود من أقدم الآلات وأحرقها في الشرق الأوسط

والعالم وهي آلة غنية عن التعريف بها في جميع دول الشرق

ولما لها من أهمية في المجتمع السوري فإني أدعم ترشيح

عنه نهاية المطاف والعزف عليها في منتهى اليونسكو

ليعرف العالم تلك ثقافة سورية ورسالة الموسيقية للعالم

رسالة المحبة والسلام. وذلك بالشارك مع الجمهورية

الدمشقية، ليرافقة كنوع من إبتكارية المقاضية.

مصدق

ساحي مؤاس

٢٠١٨/١٢/١٨



Syrian Arab Republic
Ministry of Culture
Directorate of Musical Institutes & Ballet
Sabah Fakhri Musical Institute-Aleppo

Music characterizes Syrian society in general and the society of Aleppo in particular. Aleppo has been recognized, across the ages, for its musical heritage and richness which made it a mecca for leading musicians and the haven of musical creativity and innovation.

Throughout the ages, the Oud has been of utmost significance to the musicians of Aleppo. This is due to the importance of Oud cadences in oriental music, and because of this instrument's centrality in musical traditions of Aleppo.

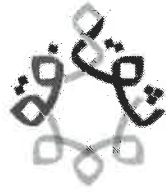
Because of this, Oud manufacturing and music were noticeably developed in the city of Aleppo. The Sabah Fakhri Institute was dedicated, since its foundation, to attract young talents, male and female, who had an interest in playing the Oud. These talents are developed academically by a cadre of distinguished instructors who have their own distinct styles of playing this instrument. Numerous students graduated to become renowned Oud players in the Arab region and internationally.

Since music is an international language and a venue for cooperation and partnership with other societies, and since Oud has its own cultural and social position in Syrian society, the Sabah Fakhri Institute supports and encourages the nomination of "Crafting and Playing the Oud" in collaboration with the Islamic Republic of Iran. Such inscription will encourage the exchange of expertise and know-how among musicians and manufacturer in both countries, and with other countries that have similar traditions.

Director, Sabah Fakhri Institute

Abdul Halim Hariri

4.2.2019



مديرية المعاهد الموسيقية والباليه
معهد صباح فخري للموسيقى بحلب

تعد الموسيقى إحدى السمات الهامة للمجتمع السوري عامة والحلي بشكل خاص، فتميزت حلب عبر العصور بغناها الموسيقي من خلال توافد أهم الموسيقيين إلى حلب فكانت المقصد والملجأ للإبداع والابتكار.

ف عبر الزمان استحوذت آلة العود على أهمية كبرى لدى موسيقي حلب لأهمية لحنها في المقطوعات الشرقية، وكونها تعد آلة أساسية في الأنماط الموسيقية المختصة بمدينة حلب.

ونتيجة لهذه الأهمية استطاعت هذه الآلة أن تلاقي تطوراً ملحوظاً في مدينة حلب سواء من حيث التصنيع، أو من حيث العزف عليها.

فغنى معهد صباح فخري في مدينة حلب منذ تأسيسه بجميع المواهب من جيل الأطفال ذكوراً وإناثاً المهتمين بالعزف على آلة العود، وعمل المعهد على تطويرها أكاديمياً عبر عدد من الأساتذة المختصين ذوي البصمة الفنية المميزة لآلة العود وطريقة العزف عليها، فتم تخرج أسماء عديد من الطلاب الذين أصبحوا من أهم العازفين على آلة العود عربياً وعالمياً.

ولأن الموسيقى والعزف هي لغة العالم والسبيل إلى تحقيق تعاون وتشارك مع المجتمعات الأخرى، ولما تملكه آلة العود من خصوصية ثقافية، اجتماعية مرتبطة بالمجتمع السوري.

فإن معهد صباح فخري يدعم ويشجع ترشيح عنصر "صناعة الأعواد والعزف عليها" مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية على قائمة التراث الإنساني في منظمة اليونسكو لما يحمله هذا التسجيل من تشجيع لتبادل الخبرات والمعارف بين الموسيقيين والصناع بين البلدين والبلدان الأخرى التي تمتلك نوعاً مشابهاً لهذا التراث.

مدير معهد صباح فخري للموسيقى بحلب
عبد الهليم هريري

4/2/2019



My name is Sarah Sankari, I am a seventh grader, 12 years old.

I am learning how to play the Oud at the Sabah Fakhri Institute in Aleppo, because Oud has such a tender sound that is close to one's heart.

I like to see Oud playing at UNESCO with the Republic of Iran, so that the world gets to know about Syrian music and heritage, and so that children learn to love music

Sarah Sankari

1.12.2018

أنا سارة سنكري عمري 12 سنة في الصف السابع

أتعلم العزف على آلة العود في معهد صباح فخري في حلب

لأن العود آلة صوتها متون وقريب للقلوب

أنا أحب أن أرى العزف على العود في منظمة البوتكو مع جمهورية إيران

ليتعرف العالم على الموسيقى السورية والتراث السوري

وليتعلم الأطفال حب الموسيقى

سارة سنكري

2018/12/1

~~صباح~~



I am Rami Sbahi, age 13

I started to study music at the age of eight, particularly playing the Oud. I chose Oud because I feel its harmony when I listen to it and because it is a traditional instrument associated with Aleppo and its singing traditions.

I also like to see Oud playing at UNESCO with Iran (Iranian Republic), so that other countries get to know Syrian civilization and Aleppo culture.

Children will learn how music stands in the face of war and crises

Rami Sbahi

2.12.2018

أنا رامي صباهي عمري 13 سنة

أنا بدأت دراية الموسيقى من عمر 8 سنوات بإحضار الغزف على آلة العود
وأنا افتخرت آلة العود لأنني أحببت بالأسبام عند جماع صوته العفون
ولأنه آلة تراثية مرتبطة بجلب والأغاني الحلبية
كما أنني أحب أن أرى الغزف على العود في اليونسكو ليكون مجال للدول
الأخرى بالتعرف على الحضارة السورية والثقافة الحلبية مع إيران (الجمهورية الإيرانية)
وليتعلم أطفال العالم كيف أن الموسيقى تعف بوجه الحب والأزمات

رامي صباهي
2018 / 12 / 2

✍



Karim Tutanji, 13 years old, born in Aleppo 19.1.2005

I am studying the Oud at the Sabah Fakhri Institute in Aleppo. I love this instrument because it is part of our heritage and the heritage of our ancestors. I like to see Oud playing at UNESCO so that the world gets to know about it and about our traditions, and so that children learn to love music and how it brought us together with the Iranian Republic, through playing the Oud

Karim Tutanji

Aleppo 1.12.2018

o

آنا گريم نوئونجي عمر ۱۳ سنه صدموالين هلو ۱۹/۱/۲۰۰۵
آدرس آلتي سعوديه سلعده صباحي فزيه في حلب وانا هيت لخدمه
سنة زها جز و صدمه تراشنا و تراش اجد و انا و انا هب ادره اريه ايزف
على آلتي سعوديه تنظيمه ايو شكو ليعرفك لسانم عليها و على تراشنا
و ليعلم ان اطفال هب املو سيقا و كيف هبت بينا و بين جمهورية ايران
من هبلان اعرفه على آلتي سعوديه

گريم نوئونجي
هلو ۱۹/۱/۲۰۰۵
هلو



Syrian Arab Republic
Ministry of Culture
Directorate of Musical Institutes & Ballet
Farid Atrash Institute for Music- Sweida'

No: 6/§

On: 28.1.2029

Institute activities:

Many musical groups were formed by institute students:

Chamber Group, Oriental Group, Cello Group, Guitar Group, Wood Pipes Group, Choral Group, the Oriental Orchestra which includes instructors and outstanding institute students

The institute holds year-round concerts in most cultural centers in the governorate of Sweida'

Institute students participate in the annual concerts held at the Damascus Opera House for outstanding trainees

The institute's mission is to support oriental music, especially Oud music since this instrument is the most ubiquitous in the governorate of Sweida'; its tradition canonized by the late musician Farid Atrash, a local of Sweida'. In light of Syria's efforts, through its musical institutes, to support this instrument's manufacturing and music, and to preserve it through availing it to the young talents, the **Farid Atrash Institute** supports the registration of "Crafting and Playing the Oud", jointly with the Islamic Republic of Iran to the Representative List for the Intangible Heritage of Humanity, so that the world would become more aware of the importance of sharing the cultural heritage of various communities, all in service of the advancement and wellbeing of humanity.

Institute Director
Mu'een Naffa'

مديرة المعهد الموسيقية والباليه

معهد فريد الأطرش للموسيقى السويداء

الرقم : ٦ / ص.ف

التاريخ : ٢٨ / ١ / ٢٠١٩

إلى الأمانة السورية للتنمية

أنشطة المعهد :

شكلت من طلاب المعهد العديد من الفرق .

فرقة الحجرة - الفرقة الشرقية - فرقة التشيلوهات - فرقة الغيتارات - فرقة النفخيات الخشبية

فرقة كورال - واوركسترا شرقية تضم المدرسين والتميزين من طلبة المعهد

- ويقدم المعهد حفلات على مدار السنة في معظم المراكز الثقافية في المحافظة

- ويشترك المعهد في حفلات الطلبة المتفوقين التي تقام سنوياً في دار الأوبرا بدمشق

وانطلاقاً من توجه المعهد لدعم الموسيقى الشرقية وخصوصاً آلة العود التي تعتبر الأكثر انتشاراً

في محافظة السويداء والذي أسس لها الموسيقار الراحل فريد الأطرش ابن هذه المحافظة

ونتيجة لما قامت به سوريا ومعاهدها الموسيقية من دعم لهذه الآلة من حيث الصناعة والعزف والمتابعة

المستمرة لتعليمها للأجيال الشابة .

فإن معهد فريد الأطرش في السويداء يشجع على التسجيل عنصر (صناعة الأعود والعزف عليها) مع

الجمهورية الإسلامية الإيرانية على قائمة التراث الإنساني ليتعرف العالم على أهمية تشارك المجتمعات

الثقافية لعناصرها في سبيل تطوير وخدمة الإنسانية ورفيها .

مدير المعهد

معين نفاع



My name is Hala Mahmud Nadim Al-Masri, born to a family of musicians. I studied music at the Teachers' Training Institute, Music Division. After graduation, I taught in various schools and institutes in Aleppo. I play the Oud. Currently I am the instructor of *sofège* at the Sabah Fakhri Institute (formerly the Arab Institute for Music).

I chose Oud because I am the daughter of a family of musicians. My grandfather is Sheikh Ali Darwish, and my father was a musician and composer. I was brought up listening to Oud music. My passion for this instrument is evident from my choice to study it. It is also apparent in my son Samih who loved this instrument and learnt how to play it at the age of 8. He continues to play the Oud, and is currently teaching it at the institute. This instrument exists almost in every house in Aleppo because of its age-long association with Syrian culture and heritage.

I, therefore, support the nomination of "Crafting and Playing the Oud" in collaboration with the Islamic Republic of Iran to UNESCO's Representative List for Intangible Cultural Heritage of Humanity. This will reflect the importance of heritage elements in bringing communities closer to each other, and in the sharing of expertise and cultures for the cause of advancing art and humanity. Let music be Syria's message to the world.

Hala Masri
4.2.2019

أنا كلاله محمود نديم مصري ،
من عائلة موسيقية درست الموسيقى في معهد اعداد المدرسين
قسم الموسيقى وبعد التخرج عملت في معهد ومدارس حلب وكنت اعزف
على آلة العود ومازلت وحالياً أدرّس عادة الصولفيج في
المعهد الربيعي للموسيقى حلب سابقاً وحالياً معهد صباح فخري للموسيقى
وكان اختياري للآلة العود سبباً أنني من عائلة موسيقية هجرية
السبع على الدرويشي ووالدي كان عازف عود وعلمني لذلك نشأت
وتربيت من صغري وأنا اسع صوت العود في البيت فكان علقني
لهذه الآلة واضح من دراستي وايضاً في تربيتي لابني سمح الذي
ايضاً أحب هذه الآلة ودرست ما عمر (٨) سنوات ولازال
يعازف العزف على وحالياً يدرّس في المعهد آلة العود هي آلة
موجودة تقريباً في كل بيت حلب لملا من ارتباطه بالثقافة والتراث
السوري المزيّن
وبنار على ذلك فأنتي ادم ترشيم عفيف صناعة الأعود الموسيقية
والعزف على مع الجمهورية الاسلامية الايرانية ضمن قائمة التراث
الانسان اليونسكو وليعكس أهمية العناصر التراثية في
تدابير المجتمعات وتبادل الخبرات والثقافات في سبيل الارتقاء
في العزف والغناء والانسانية ولتكن الموسيقى رسالة
سورياً للعالم

كلاله مصري

٤/١٩/٢٠١٩



حيدر

Syrian Arab Republic

General Union of Artisans

28.2.2019

Greetings

The General Union of Artisans (GUA) in Syria was founded to support creative artisans who have the expertise in traditional Syrian handicrafts and their techniques which have been passed down across generations with much love and respect.

Since its foundation, the Union is committed to supporting artisans and practitioners of the various heritage handicrafts. Through our union, Syrian artisans were enabled to preserve their traditional professions and to pass it down to succeeding generations. GUA is actively present in all heritage festivities and celebrations, whether held in the Syrian Arab Republic or abroad. This ensures the widest possible outreach for traditional Syrian handicrafts which exhibit the brand of skill and creativity that draws international interest.

Oud manufacturing is one of these traditional crafts whose artisans are members of GUA, and which receive great attention from our union for its position in the popular music repertoire. A great deal of care goes to manufacturing this musical instrument. Certain families were famous as Oud manufacturers in various regions of Syria.

The General Union of Artisans sees that nominating "Crafting and Playing the Oud" in collaboration with the Islamic Republic of Iran to be part of the mission of GUA in preserving this profession, promoting it, and paving the way for artisans to hold joint workshops with their colleagues in the Islamic Republic of Iran, all towards sustaining a comprehensive and developed industry for heritage instruments in both countries.

Long Live the Union Struggle

GUA President

Naji Al-Hadwah

**General union
for craftsmen
DAMAS-SYRIA**



**الجمهورية العربية السورية
الاتحاد العام للحرفيين**

التاريخ: ٨/٢٠١٩م

الأمانة السورية للتنمية

تحية عربية:

أحدث الاتحاد العام للحرفيين في سورية دعماً للأيدي العاملة المبدعة والخبرة بفنون الصناعات التقليدية السورية وطرقها المتوارثة جيلاً بعد جيل بكل محبة واهتمام.

يعنى الاتحاد منذ تشكيله بدعم الحرفيين والممارسين لأعمال تراثية مهنية - بما يشمل المنتجات التراثية المتنوعة والمتعددة، فاستطاع الحرفي السوري من خلال الاتحاد أن يحافظ على مهنته التراثية وتوريثها للأجيال المتلاحقة، كما ويعمل الاتحاد العام للحرفيين على التواجد بشكل دائم في جميع الاحتفالات والمهرجانات التراثية التي تقام داخل أراضي الجمهورية العربية السورية أو خارجها، بما يحقق انتشاراً أكبر للحرف التراثية السورية التي تمتلك من الإتقان والإبداع ما يجعلها كمحط اهتمام جميع الثقافات العالمية.

وصناعة الأعود الموسيقية هي إحدى الحرف التقليدية التي ينتمي حرفيها إلى الاتحاد العام والتي تستحوذ على اهتمام كبير، لما تشكله من الذاكرة الشعبية المرتبطة بالأمسيات الموسيقية والحالة الفنية التي كان عليها المجتمع السوري، إضافة إلى الجهد الكبير الذي يبذل في سبيل تطوير صناعة هذه الآلة بشكل دائم، فنجد أسماء عائلات اشتهرت وعينت بصناعة آلة العود في كل المحافظات السورية.

وإن الاتحاد العام للحرفيين يرى أن ترشيح عنصر ((صناعة الأعود الموسيقية والعزف عليها)) مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية، هو جزء من العمل الذي يقوم به الاتحاد في صون هذه الحرفة والترويج لها، وفتح المجال للحرفيين بعقد ورشات عمل مشتركة ومكثفة مع زملائهم في الجمهورية الإسلامية الإيرانية مما يحقق صناعة متكاملة ومتطورة للآلات التراثية في كلا البلدين.

والخلود لنضالنا التعاوني

رئيس الاتحاد العام للحرفيين

ناجي الحضوة

Email Gfcrafts1970@hotmail.com Web WWW.Gfcrafts.com

TEL—963 011 2318205 0112318206 FAX-- 2312034 PO:3049

Awtar (strings)

Mazra'a- Shallal Str.

Damascus-Syrian Arab Republic

Tel. +963 11 444 0368 / Cell. +963 930 999 077

Awtar is a musical institute dedicated to developing musical talents and to teach techniques of playing musical instruments academically so as to elevate the students' experience and talents in line with international standards

Music is the first language of humanity. Since the dawn of time, to date, it has been our companion in expressing a wide range of our feelings. Because music and the arts are ingrained in Syria, successive generations come to learn music, particularly playing on instruments that are connected to the traditional and cultural identity of Syria, especially oriental string instruments, most important of which is the Oud.

Oud has been a companion of the cultured Syrian who has managed over time to incorporate numerous techniques both to Oud playing, through formal education, and to Oud manufacturing

Awtar institute is committed to teaching Oud music to preserve it and to pass it to successive generations. It is also committed to developing the techniques of its music academically by a number of skilled and innovative instructors. This commitment results from Oud's inherited cultural and social traditions, in Syria and neighboring countries.

Because of the importance of Oud music and manufacturing, *Awtar* Institute supports and stresses the importance of registering "Crafting and Playing the Oud" together with the Islamic Republic of Iran. This joint nomination will promulgate the common musical culture of both countries, will expand the venues of knowledge-sharing, and serve the advancement of humanity and the culture of dialog.

Director of *Awtar* Institute

Amir Karajoli

التاريخ: 18/02/2019

يعدّ معهد أوتار للموسيقا في دمشق أحد المعاهد الموسيقية التي تعنى بالتطور الموسيقي ونقل تقنيات العزف على الآلات الموسيقية بطرق أكاديمية ترقى بالخبرات الطلابية والمواهب الشابة لتحاكي التقنيات العالمية. حيث تعدّ الموسيقا اللغة الأولى للإنسان، وكانت مرافقة له منذ البدايات الى يومنا كوسيلة للتعبير عن مشاعره المتعددة. ونتيجة للتركيب السورية المتشعبة بالموسيقا والفن، تقوم الأجيال المتلاحقة بالإقبال على تعلم الموسيقا والعزف على الآلات المتعددة المرتبطة بالهوية التراثية والثقافية للمكوّن السوري، وبشكل خاص على الآلات الموسيقية الوترية الشرقية ومن أهمها (آلة العود).

هذه الآلة التي كانت مترافقة مع الإنسان السوري بتطوراته الموسيقية والتي استطاع مع مرور الزمن من إدخال العديد من التقنيات المتطورة عليها سواء من ناحية العزف والتعليم الأكاديمي أو من خلال تصنيع هذه الآلة. ويقوم معهد أوتار للموسيقا التزاماً بدوره في تعليم مبادئ وأسس العزف على آلة العود بهدف استمرار توارثها للأجيال المتلاحقة، والعمل على تطوير تقنيات العزف عليها وفق منهج أكاديمي على أيدي العديد من الأساتذة المهرة والمبدعين، نظراً لما تحمله هذه الآلة من ارتباط ثقافي واجتماعي متوارث، ومنتشر في معظم البلدان المجاورة.

ونظراً لأهمية آلة العود من حيث صناعتها والعزف عليها في عالم الموسيقا فإن معهد أوتار للموسيقا يشجع ويؤكد على أهمية تسجيل عنصر "صناعة الأعود الموسيقية والعزف عليها" مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية لما يحققه هذا الترشيح من نشر للثقافة الموسيقية المشتركة بين البلدين وتوسيع دائرة تبادل المعارف بما يخدم رقي الإنسانية وتطورها، ويشجع على الحوار.

مدير معهد أوتار للموسيقا

أمير قرجولي

Syrian Arab Republic
Ministry of Culture

No.

Date:

The Approval of the Higher Institute of Music
“Oud manufacturing & Music”

The Higher Institute of Music (HIM) is a public academic entity of the Ministry of Culture in the Syrian Arab Republic. Since its foundation *HIM* was dedicated to academically support, embrace and nurture young musical talents.

The Higher Institute of Music graduated a number of illustrious names in music, nationally and internationally. *HIM* also played a role in opening up to western schools and institutes, and to their pedagogical approaches. Yet, it did not estrange itself from the *soul* of Arabic and oriental music, and stressed the importance of string instruments, particularly Oud, as well as original Arabic rhythms and singing. *HIM* stresses the development of these instruments, as the core of developing oriental music, and in order to effect harmony with other orchestral instruments such as violins, violas, cellos, and others.

Such diversity enriches the academic study of students in the music department by exposing them to the cultures and arts of the world without losing their eastern and Arab identity.

The Institute created, through its instructors, a number of Oud ensembles, because this instrument embodies a cultural mass and a strong connectedness to Syrian society.

The Higher Institute of Music strongly supports the joint nomination, with the Islamic Republic of Iran, of the element of “Crafting and Playing the Oud” to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. Such registration is of great importance in music which depends greatly on transfer of expertise and exchange of experience. Furthermore, such registration engenders a language of dialog through musical assets for humanity’s elevation and goodwill, and stresses the role of music in promulgating peace and creativity.

Dean, the Higher Institute of Music
Andre Maluli
Damascus, 27.2.2019



REF :
DATE:

الرقم:
التاريخ:

موافقة المعهد العالي للموسيقا «صناعة الأعود والعزف عليها»

المعهد العالي للموسيقا أحد الجهات الرسمية والأكاديمية التابعة لوزارة الثقافة في الجمهورية العربية السورية والذي أخذ على عاتقه منذ نشأته، رعاية المواهب الموسيقية الشابة وتنميتها وصلتها بشكل أكاديمي. فتمكن المعهد العالي من تخريج العديد من الأسماء اللمعة في مجال الموسيقا على المستوى الوطني والعالمي، كما وكان للمعهد العالي دور في الانفتاح على المدارس والمعاهد الغربية وأنماط التدريس فيها، لكن لم يتعد المعهد عن روح الموسيقا العربية والشرقية وذلك بتأكيده على تدريس الآلات الوترية وبشكل خاص آلة «العود» إضافة إلى الإيقاع والغناء العربي الأصيل وتطوير دراسة هذه الآلات انطلاقاً من جوهر تطوير الموسيقا الشرقية ليحقق تكاملاً مع بقية الآلات الأوركستراية كالكمان والفيولا والكوترباص وغيرها.

هذا التنوع الذي حقق حالة غنى حقيقية في الدراسة الأكاديمية لطالب قسم الموسيقا بانفتاحه على ثقافات وفنون العالم الموسيقية دون أن يتعد عن هويته الشرقية وخصوصيته العربية. فتمكن المعهد العالي للموسيقا من خلال العديد من أساتذته من إقامة مجموعة من التشكيلات الموسيقية على العزف على آلة العود لما تحمله هذه الآلة من قيم ثقافي وارتباط قوي بالمجتمع السوري عبر ثقافته.

فإن المعهد العالي للموسيقا يدعم وبشكل كبير عملية ترشيح وتسجيل عنصر «صناعة الأعود والعزف عليها» مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية على القائمة التمثيلية لعناصر التراث الإنساني في منظمة اليونسكو، لما يحمله هذا التسجيل من أهمية كبرى في المجال الموسيقي الذي يعتمد بشكل كبير على نقل الخبرات وتبادل التجارب، كما وأن مثل هذا النوع من التسجيل المشترك سيعمل على تشجيع لغة الحوار بالملكات الثقافية الموسيقية بما فيه خير للبشرية ورفيها، ويؤكد على دور الموسيقا في نشر السلام والإبداع.

عميد المعهد العالي للموسيقا

اندرية المعلولي

دمشق ٢٧/١٠/٢٠١٩



I am **Mohamad Osman**, Oud instructor at the Higher Institute of Music (*HIM*), Damascus. I am the founder of the Syrian Oud Quartet (founded in 2014 at *HIM*). I have also authored three advanced texts books about Oud and the Oriental Mandolin. The aim of the books is to assist students in honing their technical skills when playing these instruments.

Oud is a major instrument in Arabic music, and is very popular in Syria. This is why studying Oud and working on refining it have become major goals for me as a human being, and as a musician. Consequently, I support the nomination of 'The tradition of crafting and playing of Oud', in conjunction with the Islamic Republic of Iran, since it manifests common aesthetic and cultural values between these two countries, and since Oud has always been a facet of Syrian social life throughout its history.

Signature: Mohamad Osman

16.12.2018

أنا محمد عثمان مدرس آلة العود في المعهد العالي للموسيقا بدمشق
ومؤسس ربابي العود السوري الذي تأسس عام ٢٠١٤م
في المعهد العالي للموسيقا بدمشق. كما قدمت بإعداد دراسات متقدمة
لذلة العود واليزق وهي عبارة عن الأثر كتب. بما يخدم الطالب بما هو حلة
دراسة في المعهد العالي للموسيقا لزيادة وعي رتبه في استخدام الآلة
في حيث التقنية .

يقدر العود في الأدوات العربية الرئيسية ويمتاز بجملة كبيرة في سورية
ما جعل دراستي للعود والعمل على تطويره هدف أساسي في كتاباتنا وموسيقا
وعليه جاتسب أؤكد وأدعم ترشيح ملف صناعة الأعواد والغزف عليه مع
الجمهورية الإسلامية الإيرانية لما يمله هذا الفن من قيم مهالية وثقافية تجمع
ما بين البلد بينا وكون العود كما مرافقاً اجتماعياً سورية في كافة مراحل تطورها

محمد عثمان

١٦/٤/٢٠١٦



Adnan Fathallah: Director & Conductor, Syrian National Orchestra for Arabic Music; Chairperson, Department of Arabic Music at the Higher Institute of Music, Damascus; Oud instrumentalist and musical composer.

Oud is an essential part of the musical culture of Syria. It embodies great cultural, historical, and social values in every Syrian house. Oud produces a sense of authenticity and belonging among Syrians, a sense of the enduring civilization and history of their country. As for Oud's auditory presence, it constitutes the most intimate musical sounds to Syrian ears. As a musician, I am preoccupied with the effort of developing methods of playing this instrument, and with devising new techniques and approaches to utilizing it. I have composed numerous notes for Oud, including a solo with orchestra entitled (It Was Thus). It was performed with the Syrian Philharmonic Symphony Group. This piece is considered a new vision to utilizing Oud as a solo instrument with orchestra. I have also collaborated in the first public show of the Syrian Oud Quartet in order to present a new paradigm for playing this instrument, and to manifest its unlimited potentialities. Therefore, nominating (The Tradition of Crafting and Playing of Oud) with the Islamic Republic of Iran will contribute to its international dissemination in various cultural arenas.

Signature: Adnan FatḤallah

17.12.2019

عبدان فتح الله - قائد لفرقة لطلبة سورية للوسيقا العربية، رئيس قسم الموسيقى العربية في المعهد العالي للموسيقا - تار فعود ومولف من سيني .

يعبر لعود جزراً هاماً من ثقافة الموسيقى السورية، وله قيمة كبرى حضارية وتاريخية واجتماعية في كل بيت من بيوت سورية . أهم ما تشهده آلة العود للسوريين هو العود بألوهة وعمق طابعه وتاريخه الذي يميزه ببلاده . أقاموا لناعية طقسية بان أقرب إلى هبات الموسيقى التي يستعيدون لوبون وطرابون لها هو صوت الآلة العود . ومن ناحية أخرى يحرصون بان هاجس تطوير العود على هذه الآلة واتساع إمكانيات جديدة وتقنيات جديدة في العود ما زال يرافقه حتى هذه الأيام وكيفية صنع الآلة الجديدة والآلة كانت للعود من ماقدمه كعود عود مطردم الأور كترافنيون (هكذا كانت) وتقدم مع العود لسفونية لوطلية سورية وتعتبر رؤية جديدة لتوظيف العود كآلة مطردم الأور كترافنيون كما ساهمت في ظهور (رباعي العود سور) مع العزفة الرطلة السورية للموسيقا العربية كأول ظهور له على المسرح بياض إيطار هورة . مهارة جديدة للعزف على هذه الآلة ولحمن أعياياتها اللاطردم وتترك على العزف جميع الأنماط الموسيقية وعليه بان لتوسيع (عشر صناعة أعود من العزف على) مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية من المهرين الذين شاركوا في جميع الجائل الثقافية كافة

عبدان فتح الله

Syria Trust for Development

March 4, 2019

To Whom It May Concern:

The Syria Trust for Development, in its capacity as a member of UNESCO's forum of non-governmental organizations, has launched the "Living Heritage" program as a work platform through which it implements the stipulations of the 2002 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

Every year, the Living Heritage Program sets a number of safeguarding procedures and promotional plans for elements of Syrian heritage, in accordance with the nature of each element within its local community, and in a manner that ensures the safeguarding and sustainability of these cultural elements in partnership with, and with the consent of, the practicing local community.

In affirmation of the vision of the Living Heritage program of the Syria Trust for Development that cultural heritage is one venue for bringing communities together, and for their development and advancement, the Syria Trust for Development has prepared a file to nominate the element of "Oud manufacturing and music. This nomination is a response to the cultural and heritage values that this instrument embodies in its manufacturing and music.

The nomination is done in partnership with the Islamic Republic of Iran, since such a joint effort affirms the importance of enhancing dialog between the two countries, particularly among Oud manufacturers and musicians, and for the exchange of expertise and the knowledge-sharing it achieves towards the goal of developing this repertoire of cultural heritage in a manner concomitant with the fast pace of advancing technologies.

Therefore, the Syria Trust for Development stresses the importance of this attempt of joint nomination with the Islamic Republic of Iran in order to underpin the concept of partnership in mutually practiced cultural elements among societies. Such partnership is a venue of elevating human endeavors in the fields of traditional industries and musical arts.

Fares Kallas
Secretary General
Syria Trust for Development

التاريخ: 04 آذار ٢٠١٩

إلى من يهمه الأمر

أطلقت الأمانة السورية للتنمية، بإعتبارها عضو في منتدى الجمعيات غير الحكومية لدى اليونسكو، برنامج "التراث الحي" ليكون منصة عمل تتم من خلاله تطبيق بنود اتفاقية 2003 لصون التراث الثقافي اللامادي في اليونسكو يقوم برنامج التراث الحي سنوياً بوضع مجموعة من تدابير الصون والخطط الترويجية للعناصر التراثية السورية، تبعاً لطبيعة وحالة كل عنصر في مجتمعه بما يحقق استدامة هذه العناصر التراثية بالاشتراك مع المجتمع المحلي الممارس وبرغبته. وتأكيداً على رؤية برنامج التراث الحي بأن الحفاظ التراث الثقافي وتثمينه وإظهاره للعالم تعتبر من أهم عوامل توحيد المجتمعات وتطويرها وتقديمها، فقد عملت الأمانة السورية للتنمية، برغبة من المجتمع السوري الممارس للعزف على هذه الآلة وتصنيعها، على إعداد ملف ترشيح عنصر صناعة الأعواد والعزف عليها؛ لما تحمله هذه الآلة بطريقة صناعتها وألحانها من قيم تراثية وثقافية. رُشح هذا العنصر بالمشاركة مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية، لما يحمله هذا الترشيح المشترك من أهمية في تعزيز الحوار بين البلدين وبشكل خاص بين الحرفيين والعازفين على آلة العود الموسيقية، وما يحققه من تبادل للخبرات والمعارف في سبيل تطوير هذا المخزون التراثي الثقافي تماشياً مع التطور التكنولوجي المتسارع. ولذلك فإن الأمانة السورية للتنمية تؤكد على أهمية هذه التجربة في الترشيح المشترك مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية، بما يعزز من مفهوم التشاركية في العناصر التراثية الممارسة بين المجتمعات، والتي تعد سبيلاً للارتقاء بالإنسانية في مجال الصناعات التراثية والفنون الموسيقية.

فارس كلاس
الأمانة السورية للتنمية
Syria Trust for
Development
دمشق - سورية

Nehna Cultural Association

No: 1903/05

Date 19/03/2019

To whom this may concern

'Nehna' is a volunteering Syrian community cultural association that works on creative development, and on the use of art, culture and technology in the process of development and positive dialogue for the benefit of Syrian society. We do this by working alongside official bodies, as well as local organisations with a similar focus.

The Nehna Association believes that the war in Syria has impacted the culture of the Syrian people, and it is only through music that the Syrian people can heal from this war, especially through traditional music, including its various musical instruments and musical pieces, most importantly, the Oud and its tunes.

Therefore, the nomination of "Crafting and Playing the Oud" with the Islamic Republic of Iran will empower the cultural exchanges between the two countries. This nomination to UNESCO's Representative List will contribute to the development and progress of the goodness of humanity.

President of Association

Roula Sleiman



جمعية نحننا الثقافية
NEHNACULTURALASSOCIATION

إشهار رقم /789/
بتاريخ 2015/4/28

رقم: ص 1903/05
تاريخ: 2019/03/19

الى من يهمه الامر

نحننا جمعية ثقافية أهلية سورية تطوعية تهتم بالتنمية الابداعية وتعمل على استخدام الثقافة والفن والتكنولوجيا الحديثة كأدوات فاعلة في عملية التنمية والحوار الايجابي لما فيه مصلحة المجتمع السوري، وذلك من خلال التنسيق مع كافة الجهات الرسمية والاهلية المعنية بهذه المجالات.

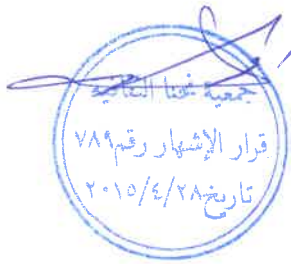
فقد وجدت الجمعية أن الحالة التي يمر بها المجتمع السوري من حالة حرب دخيلة على ثقافته، لا يمكن إلا للموسيقى أن تخرجه منها، وخاصة ما يتعلق بموسيقى تراثه من آلات ومقطوعات موسيقية وعلى رأسها آلة العود وألحانها.

ولذلك فإن ترشيح عنصر "صناعة الأعواد الموسيقية والعزف عليها" مع الجمهورية الاسلامية الايرانية من شأنه أن يعزز الحالة الثقافية الموسيقية بين البلدين كما أن مثل هذا الترشيح المشترك ضمن القائمة التمثيلية في منظمة اليونسكو يساهم في تطور وتقدم الإنسانية وخيرها.

تفضلوا بقبول فائق الاحترام

رئيس الجمعية

رولا سليمان



United Arab Association
For Letters and Arts (UAALA)
Founded 1959
Tel. 264 1817 Fax 221 9373/ Cell. 955 864 686

No. 3/§

On 2.2.2019

A Letter Endorsing the Oud Nomination to UNESCO

Greetings

Across all strata of society in Aleppo, music is an important daily affair. This is due to Aleppo's history and to the city's openness to the world, commercially, industrially, culturally, and through tourism. As a result, Aleppo distinguished itself by combining trade and industry with music through professions connected to music. Hence Oud manufacturing. This string instrument accompanies social and artistic life in Aleppo. By social, we mean homes and families, by artistic we refer to this important instrument in music and singing. Aleppo is famous for all types of oriental music.

Since its inception, UAALA has paid attention to Oud, training young women and men to play this instrument with the help of the most capable instructors, making sure that it is present in all concerts, holding lectures and forums about it. The Association incorporated Oud into literary events as an accompaniment to poetic and story recitals, a trademark of UAALA's diverse weekly cultural agenda. We continued to hold these events every year to date, even during the war in Syria.

UAALA, therefore, endorses the nomination and registration of "Crafting and Playing the Oud" jointly with the Islamic Republic of Iran. This nomination affirms that cultural heritage with all its traditional elements, is a driving force in humanity's welfare. It fulfills the vital goals of exchange of expertise among countries that share common elements which articulate human creativity.

President of the Association

Abdul Qader Budoor



الجمعيّة العربيّة المتّحدة

للآداب و الفنون

تأسست عام ١٩٥٩

هـ : ٢٦٤١٨١٧ - فاكس : ٢٢١٩٣٧٣ - جوال : ٩٥٥٨٦٤٦٨٦

الرقم / ٣ / ص

التاريخ : ٢٠١٩ / ٢ / ٢

كتاب دعم ترشيح حلب لدى منظمة اليونيسكو ملف الأعواد

تحية طيبة

الموسيقا في حلب ولدى كل المجتمعات في هذه المدينة عنصر حياتي يومي وهام , يعود ذلك إلى تاريخ حلب الحضاري وانفتاح حلب على كل العالم من كل الاتجاهات وفي كل الاتجاهات (التجارية والصناعية والثقافية والسياحة) من هنا استطاعت حلب أن تقرن الصناعة والتجارة بالموسيقا من خلال صناعات تتعلق بالموسيقا ليزداد تميز حلب , ومن ذلك صناعة (آلة العود) التي تعتبر الآلة الموسيقية التوتية الهامة المرافقة لكل الحالات الاجتماعية والفنية في حلب على وجه الخصوص والمقصود بالاجتماعية (البيوت والأسر) أما الحالة الفنية فهي الآلة الهامة في العزف والغناء حيث اشتهرت حلب بكل أنماط الغناء الشرقي .

والجمعيّة العربيّة المتّحدة للآداب والفنون ومنذ التأسيس دأبت على الاهتمام بآلة العود من خلال تدريب الجيل الإناث والذكور على العزف على هذه الآلة من خلال أقدر المدرّسين و التركيز على وجودها بكل الأمسيات الموسيقية والغنائية , واقامة المحاضرات والندوات عن آلة العود , حتى أن الجمعيّة استطاعت أن تجد لهذه الآلة حضوراً في الساحة الأدبية من خلال اشراك آلة العود مع العازف بالأمسيات الشعرية و القصصية التي اشتهرت بها الجمعيّة من خلال برنامجها الثقافي الشامل والمتنوع الاسبوعي والذي لازال يقام بشكل سنوي حتى يومنا هذا ولم يتوقف أثناء الحرب على سورية .

ولذلك فإن الجمعيّة العربيّة المتّحدة للآداب والفنون تشجع ترشيح وتسجيل عنصر "صناعة الأعواد الموسيقية والعزف عليها" مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية، لما يحمله هذا الترشيح من أهمية في التأكيد على أن التراث الثقافي بعناصره التراثية يعتبر من أهم المحركات للمجتمعات البشرية بما يحقق الخير لهذه المجتمعات، ولتتم تحقيق الأهداف الأساسية في تبادل الخبرات بين الدول التي تمتلك مثل هذه العناصر التي تعبر عن ابداعات الإنسان .

رئيس الجمعية

عبد القادر بدّور



الجمعيّة العربيّة المتّحدة للآداب والفنون - رقم الشهر (٦٩) تاريخ ١٣/٩/١٩٥٩ - حلب مبنى انطلاق الباصات الغربي ط ٢ -

ص ب / ١٢٧٢ / - حساب الجمعية في المصرف التجاري السوري (٣) / ٠٠٢ - ٠٢٤٧١٧ - ٠٢٠٣ - جوال : ٩٥٥٨٦٤٦٨٦

Ain Al-Funoun Association

aljlsr alabyad-Damascus

No. 20

23.2.2019

Cultural heritage is a main constituent of human development and advancement. It operates in all its facets to unify cultural communities in all countries, thus ensuring enhanced cooperation and development.

Because of its agility and the ease of its proliferation, cultural heritage, since the beginning of time, has been able to cross borders and vast distances to bring peoples together.

This is the case of music as well, for it has been, and still is, the easiest language and the most intimate to human thought, passions, and aspirations. This is particularly true in the case of Oud for its fresh melodies and intimacy with the human voice.

Oud cadences have the ability to attract musicians and connoisseurs of music. It has also triggered the passions of manufacturers to develop it, and to labor persistently to endow it with the sounds that express the soul and its emotions.

Oud has been a perennial accompaniment and friend of Syrians, spreading their love, melancholy, agonies and hope wherever they are, and in all their gatherings. Until this day, this instrument is passed down from grandparents to parents to grandchildren. Academic instruction is incorporated today into teaching the art of playing the Oud to achieve superior techniques that combine talent with technology.

As part of our sustain to the presence of Oud within the various strata of Syrian society, *Ain Al-Funoun* Association seeks to support all cultural activities related to Oud music and performance, and to promote them to reach out to the widest range of interest.

In consequence of the cultural and social values associated with Oud and its music in Syrian society across its history, *Ain Al-Funoun* Association affirms that importance of nominating the element of "Crafting and Playing the Oud" in collaboration with the Islamic Republic of Iran, to UNESCO's Representative List for the Intangible Cultural Heritage of Humanity. Such nomination enhances the cultural dialog between the two countries, and facilitates the transfer of skills and know-how among Oud musicians and manufacturers, thus consecrating music as an international language for understanding, coexistence and goodwill.

Secretary

Fadi C'attiyeh

President

Talal Mu'alla

الرقم: / ٢٠١٩ /
التاريخ: ٢٣ / ٢ / ٢٠١٩



جمعية عين الفنون
دمشق - الجسر الأبيض

السادة الأمانة السورية للتنمية المحترمين

تحية و بعد :

يعد التراث الثقافي أحد المكونات الأساسية في تطور البشرية و رقيها، ويعمل بجميع فروعها على توحيد المجتمعات الثقافية في البلدان كافة بما يكفل زيادة في التعاون والشارك.

فكان التراث الثقافي منذ الأزل بسبب مرونته وسهولة انتشاره قادراً على اجتياز الحدود والمسافات مقرباً بين الشعوب.

وبهذا حال انموسيقا والعزف فكانت ولا زالت اللغة الأيسهل والأكثر قرباً من الفكر البشري وعواطفه وآماله، وبشكل خاص آلة العود وما يرافقها من عزف لما تمتلكه من عذوية الألحان وقربها من الصوت البشري. فكان لهذه الألحان المنبعثة من العود قدرة على جذب اهتمام العازفين والمهتمين بالموسيقا، كما لاقت شغف من الصانعين في تطوير هذه الآلة والعمل المستمر على إعطاء صوت أفضل وأقوى يعبر عن النفس ومشاعرها. فكانت آلة العود هي المرافق والصديق الدائم للإنسان السوري، ناشرة حبه، وحنانه، شجونه، وآماله أينما حلّ وفي كل جلساته واجتماعاته، فتم توارث هذه الآلة من الأجداد والجداات إلى البناء ومن بعدهم الأحفاد إلى يومنا هذا مع إدخال التعليم الأكاديمي على فن العزف على آلة العود بما يحقق تقنيات عالية في العزف تجمع بين الموهبة والتقنية.

وكدعم لتواجد آلة العود والعزف عايتها ضمن المجتمع السوري بكل مكوناته وفئاته، فإن جمعية عين الفنون تسعى إلى دعم كل النشاطات الثقافية التي تقام في مجال



العزف على الأعود والترويح لها بما يخدم نشرها على نطاق واسع لاستقطاب المهتمين. ونظراً لما تحمله آلة العود والعزف عليها من قيم ثقافية واجتماعية مرتبطة بالمجتمع السوري عبر تاريخه فإن جمعية عين الفنون تؤكد على أهمية ترشيح عنصر " صناعة الأعود الموسيقية والعزف عليها " مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية على القائمة التمثيلية لعناصر التراث الثقافي الإنساني في منظمة اليونسكو، لما يحمله هذا الترشيح من تفعيل للحوار الثقافي بين البلدين، وما يحققه من نقل للمهارات والمعارف ما بين العازفين والمصنعين لآلة العود بما يعزز من تواجد الموسيقى كلغة عالمية للتفاهم والتعايش والتأخي الإنساني.

رئيس الجمعية

طلال معلا

أمين السر

فادي عطية



We are the members of the Syrian Oud Quartet:

Mohamad Osman, instructor of Oud & Mandolin at the Higher Institute of Music (*HIM*), Damascus.

Faddoul Saad, graduate of *HIM*

Anas Al Awdeh, graduate of *HIM*

Nawwar Zahra, 4th year student at *HIM*

The Syrian Oud Quartet was founded in 2014 by *HIM* Instructor Mohamad Osman as an added step to develop Oud music and to contribute to efforts of elevating oriental music to enhanced group work. The effort was based on our musical and cultural heritage, and on our collective academic knowledge. Since the Oud holds particular importance in social life, and since it is an element of the cultural heritage of Syria, the Syrian Oud Quartet stresses the importance of inscribing this element, in collaboration with the Islamic Republic of Iran, to UNESCO's cultural heritage list for humanity.

Signatures:

Mohamad Osman,
Anas Al Awdeh,
Faddoul Saad,
Nawwar Zahra

نحن أعضاء ربابي العود السوري، محمد عثمان الأستاذ وصنف العود والبزق في المعهد العالي للموسيقا في دمشق، فهد فهد (خريج المعهد العالي للموسيقا) أنس العودة (خريج المعهد العالي للموسيقا) نوار زهرة (طالبة سنة رابعة في المعهد العالي للموسيقا).

تأسس ربابي العود السوري على يد الأستاذ محمد عثمان عام 2014/2014 في المعهد العالي للموسيقا، كخطوة جديدة في السعي لتقوية أداء آلة العود والمساهمة في إحياء الموسيقى العربية التي طالت العمل الجماعي وذلك اعتماداً على موروثنا الثقافي والموسيقا والتراث الذي حققناه ونظراً لما يحمله العود من أهمية تنعكس في الحياة الاجتماعية وكونه عنصر تراث ثقافي سوري يمان ربابي العود السوري يؤكد على أهمية تسجيل هذا العنصر في قاعدة التراث الإنساني في اليونيسكو مع الجهود التي للإسلامية الإيرانية.

- محمد عثمان : أستاذ صنف العود والبزق في المعهد العالي للموسيقا

محمد عثمان

- أنس العودة : خريج المعهد العالي للموسيقا

أنس العودة

- فهد فهد : خريج المعهد العالي للموسيقا

فهد فهد

- نوار زهرة : طالبة سنة رابعة في المعهد العالي للموسيقا

نوار زهرة

Name: Mustafa [©]arab

DOB: 3.12.1946

Mechanical Engineer

I fell in love with Oud since I was young. It's such a wonderful and comprehensive instrument that can perform various musical scales. A singer can play on it while singing to express the whole range of human emotions. It is harmonious with the range of human vocals. This is why most Arab and Iranian musicians use it in the compositions.

The prevalence, of late, of electrical instruments such as the electrical organ has not displaced the ambiance of listening to, and learning how to play, the Oud for the majority of Syrians. This is due to its attractiveness and tender tunes that are well received by different types of audiences and practitioners. As a result, Oud manufacturing has proliferated in Arab countries (Iraq, Syria, and Lebanon) and in Iran as well, because these regions resort to the oriental scale of music which is suitable for Oud.

Therefore, I encourage and support nominating the element of "Crafting and Playing the Oud" together with the Islamic Republic of Iran. This registration at UNESCO confirms the importance of exchanging expertise and techniques of manufacturing, and playing on, this instrument.

Mustafa Abdul Qader [©]arab,

Music Researcher

Aleppo 30.11.2018

الذمم . مصطفى عرب . ١٤/١٩٦٧

المهندس مصطفى

عصفت آلة العود منذ صغري لذلك آلة رائعة تؤدج كافة
الدلالة الموسيقية بسهولة أمثالياتك . كما أنه المطرب يمكنه
الفناء والغزف بأنه واحد والتعبير عنه كافة الاصلبي البشري
وتتوابعه الصوت البشري ووراء لذلك لذلك
استعملك منظم الملحن العرب و البيرانيي لتلحين ماقدونه
عنه أغاني والحان

و كما يظهر الدلالات الكهربائية مثل الذورغ وغيره بدأ منذ
ضده كمن لم يجربه طبيعة الاستماع وتعلم آلة العود عمدت
منظم المجمع السوي لجاذبية وصوت الحفوة الذي يتم
التألق منه من كافة طبقات المستمعين والممارسين

لذلك أنشئت صناعة العود في البلاد العربية العراقية سوريا
لعمري - وإيرانه أيضاً لأنه هذه المناطقه تصل العلم الموسيقية

السطحي وهو يتناسب مع آلة وادة العود
وبناء عليه أسمع وأدعم تدعيم عنصر صناعة الأعود الموسيقية
والغزف عليه مع الجمهورية الإسلامية البيرانيي وذلك
لما يكم هذا السجل في منظم اليونيسكو من أهميه من
تبادل الخبرات والتقسيمات المنبعم من الغزف على
هذه الآلة وصناعتها .

اليacht الموسيقية مصطفى عرب به عبد القادر

١٩٦٧

حلب ١٤/١٩٦٧

قاعة المهندس

المهندس الميكانيكي
مصطفى عبد القادر عرب
مهندس رأي

I am Muhammad Hamdi Al-Shater, born in Aleppo in 1978. My hobby and my profession, since I was five years old, is to play the Oud. I was influenced by my father, Oudist Asaad Al-shater, as well as by my family flair for music.

I became a professional Oud player and instructor, and therefore, got more attached to it. I advocate learning how to play this ancient instrument which represents Syrian traditions, particularly those of Aleppo.

Currently, I transfer my knowledge of this instrument through teaching at the Sabah Fakhri Institute.

I hereby encourage nominating the element of "Crafting and Playing the Oud" together with the Islamic Republic of Iran. This nomination will enhance sharing of expertise, and advance dialog among societies that possess similar heritage.

Muhammad Hamdi Al-Shater
Aleppo 1.12.2018

Director of Sabah Fakhri Institute
Abdul Halim Hariri

أنا محمد عبد الشاهر

مجالس حلب ١٩٧٨ لهوايتي ومهنتي لعزف على آلة العود
منذ اشد ما به عمريه وسنوات هيئت تأرت بوالديم لفضله عازف
العود، معهد الشاهر وبجهد العائدة المحبة للموسيقا .
اهتفتي العزف والتدريس على هذه الآلة فزادت ساهمي بها
ادعوا لي لتعلم على هذه الآلة العريقة التي تحمل إبداعات
السوري بكل عام والكلبي بكل فاهم .
وهالياً أعمل على توريث العزف على هذه الآلة من خلال
تدريسي لها في معهد صباح فزوي للموسيقا .

وعليها فيانتي اشجع ر شيخ فهد ضايعة زرعوا دالموسيقية
والعزف عليهما مع الجهدية ليه سلاسية لبرائيت لهما لجملة
لهذا النوع من الإبداع والتبادول للحيات وتغزير للبيئة
الحوار بين المجتمعات التي تحملنا هرتنا بهه فيما
بينهما

محمد عبد الشاهر

حلب ١٤/١٢/٢٠١٨

مدير معهد صباح فزوي للموسيقا
محمد الحكيم حريري



I, the undersigned, **Hussein Sabsaby**, holding Syrian Arab citizenship, have been working in manufacturing Oud for over twenty years. I am also an Oud player and instructor. My name is well-established and highly recognized in the Arab World and beyond. This instrument is constituted in the memory of every Syrian since time immemorial. Archeological findings have uncovered figurines of Oud players from the Akkadian period (3500 B.C.E).

I, therefore, stress the importance of registering the tradition of crafting and playing of the Oud, in conjunction with the Islamic Republic of Iran. Such a registration would be documented as an aspect of Syrian culture, and expose the world to its humanistic and artistic values.

Signature and Seal

Hussein Sabsaby,

Damascus 19.12.2019

أنا الموثق أدناه حينه السببي

أهمل الجنب العربي السوري

أعمل في صناعة آلة العود والموسيقى منذ أكثر من

عشر سنة وأعمل بها كوفي موسيقى مخزن بألة العود

ومدرس للموسيقى ولدي اسم من كبر في العالم العربي والعالم بشكل

عام ويكون هذه الألة موجودة في دائرة كل مواطن في سوريا

ولها خصوصيات التواجد كمنها موجودة منذ القدم

وهي وصية الأجداد الأثرية مؤكدة وجود مماثل

تعود إلى أكثر من ٥٥٠ سنة قبل الميلاد أي العصر الأكلادي

له لذلك ما شئت أو كما ملك أصح تسجيل عن

صناعة الأعود ومن العزف عليها مع الجمهورية الإسلامية

الإيرانية ليكون محباً لا لثوب وتوثيق العالم

على الثقافة السورية وما تحمله من قيم فنية

وإن شاء الله

حين السببي

١٩ / ١٤ / ٢٠١٤



Bashar Hassan
Aleppo
B.Sc. Commerce & Economics
Oud player

- I learnt music on my own, through my arts-oriented family
- I studied the Egyptian, Turkish and Iraqi schools of Oud, and then proceeded to compose pieces specifically for Oud.
- Currently, I am writing a book about playing techniques.
- I participated as an Oud soloist in international musical festivals
- I performed with the master singer Sabah Fakhri, and with a number of Syrian singers
- I formed few musical groups
- At the beginning of my musical career, I played on a number of instruments, including the guitar and the *buzuq*. However, I loved Oud's form and performance because of its wide range of musical scales (Oriental and Western)
- I have taught Oud at the Arab Institute in Aleppo. I encourage whoever loves music to study this authentic instrument because of its wide range, because it has influenced Arab consciousness everywhere, and because it has an evident impact on oriental orchestra (*takht*).

During the Baroque period Ouds were manufactured in England and Germany (lutes). Prominent European musicians composed pieces specifically for Oud.

Because of its importance, I support nominating "Crafting and Playing the Oud" in collaboration with the Islamic Republic of Iran because this nomination is vital for exchanging expertise and sharing knowledge between these two countries, and because this joint nomination can be an example to follow by other countries that possess mutual elements of heritage.

Bashar Hassan
2.12.2018

الإسم : بشارة الحسن

البلد : حلب

الدراسة : تجارة وإقتصاد

المهنة : عازف عود

- درست الموسيقى بشكل ذاتي منذ هذا المسرى الفني
- درست المدرسة المهنية والتأهيلية والعراقية ، بعدها انتقلت إلى التأليف الموسيقي لآلة العود تحديداً وألفت بعض المقطوعات الآلية
- حالياً أقوم بتأليف كتب يعنى بأسلوب العزف .
- شاركت في مهرجانات دولية عبر آلة العود (سوليت)
- عزفت مع المطرب الكبير صباح فخري وبعض المطربين السوريين
- تحت تشكيل بعض الفرق الموسيقية
- في بداية الوعي الموسيقي عزفت عدة آلات منها البندول والبيانو ولله أهمية آلة العود فقد رأيت أنها أصبحت أكثر أهمية أثرها في الموسيقى
- تحت تدریس آلة العود في المعهد العربي لحلب ، وأنا أشرح كل ما يجب للموسيقى
- بدأت هذه الآلة الأصيلة والمتسعة لآلاتها آلة شرقية أصيلة أثرت في وجدان الوطن العربي وكان لها الأثر الواضح في الثقافة الشرقي
- وفي عهد الباروك صنعت أطمانياً وانتقلت آلة العود *Leute* وألف لها كبار المؤلفين الأوروبيين مقطوعات لآلة العود .
- وبناءً على هذه الأهمية فإني أدمج ترشيح عندي من الأعمار الموسيقية والعزف عليها
- مع الجمهور الإسلامي الإيرانية لم يجهل هذا الترشيح من أهمية في تبادل الخبرات
- من عازفي بيبي بلدييه وبيبيوه لهذا الترشيح المشترك منا لألبقية البلدان التي
- تمتلك منا صداً ثقافية مشتركة .

بشارة الحسن

٢٠١٨ / ١٤ / ٢

My name is Abdul Basset Bakkar, born in Tedef, Aleppo in 1962. My passion is to play, and instruct, the Oud and the violin since the age of 15. I was influenced by my family and by nature. Music is nourishment of the soul and a reflection of the cultures and civilizations of various peoples.

The ancient city of Aleppo is famous for masters of Oud manufacturing and music (names such as Michel Khawwam, Georgi Hayek, Jamil Qandalaft, Hassan Hamzah, and Ibrahim Sukar).

I call for the nomination of this element to UNESCO's Representative List for the Intangible Cultural Heritage of Humanity, jointly with the Islamic Republic of Iran. This nomination enhances dialog among cultures that have traditional elements which constitute a part of its national identity.

Abdul Basset Bakkar
Aleppo 2.12.2018

أنا عبد الباق محمد البكار
مواليد مدينة تادفا ١٩٦٩ هوائين وعشيرة الصرافا والتدريس
على آلي الصود واللجان منذ أن كان عمره خمسة عشر عام
حيث تأثرت بالخط العائلي الفن والطبيعة فالوسيقى هي
غذاء الروح والموسيقى هي أنصفا من لثقافات الشعوب
ومضارعا كأطرافه

وقدمت حلب المدينة المرفقة بوجود كبار العازفين
على الصود ومصنفه مثل فيل فوام وجورجي حائل
وجميل قندلفت ومان حمزة وأبراهيم كرك وغيرهم
وعليه فإن ادعوا الى ترشيح الصنهر على قائمه اليونكو
للرأي الأناسي مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية لاجله
هذا الترشيح من أهمية في تعزيز دور حوار بين ثقافات بيتي
تمتلك عناهدا ترشيحة "كل جزءا عن الهوية الوطنية .

عبد الباق البكار

عبد الباق

حلب في ١٤/١٢/٢٠١٨

Syrian composer Ilham Abu Al-su'ood, Syrian national, DOB: 1931.

The first Arab female maestro, the only female composer in Syria, a music researcher.

I fell in love with music since my tender years. I believed in its role in nurturing a mature, intellectual and socially competent generation. I have composed many pieces for children. I have always advocating giving music more prominence in school curricula.

I have participated in many workshops and gatherings dedicated to supporting music.

I obtained many Arab awards, of which I am very proud, and which is the fruit of my dedication to my work. Music is my life. It gives me peace of mind when I listen to it since it penetrates the very fabric of my soul. If music is a cure for some illnesses, and if it helps certain plants grow, then no wonder how subliminal is its effect on humans. It has been our companion since time immemorial, in our times of joy and sadness, and across the whole range of our emotions which are articulated by musical instruments.

Oud is of paramount importance in all the developmental stages of music. Syrian musicians were able to express their innermost feelings through Oud. It triggered their innovation in manufacturing and music. Syria is famed for a number of Oud manufacturers and musicians, and for a number of musical groups that have developed the playing techniques of Oud.

Because of the inherited social and cultural importance of Oud within Syrian society, I acknowledge the importance of nominating "Crafting and Playing the Oud" together with the Islamic Republic of Iran to UNESCO's Representative List for the Intangible Cultural Heritage of Humanity. This nomination reflects the importance of making heritage a venue for constructive dialog among humans, and for the exchange of expertise between the two countries.

Elham Abu Al-Su'ood
28.2.2019

أنا الملحنة والعايزة الهام أبو السعود – السورية الجنسية مواليد دمشق 1931

أول ما استرو عربية، والملحنة الوحيدة في سورية وباحثة في المجال الموسيقي، عشقت الموسيقى منذ الصغر، وأمنت بدورها في تنشئة جيل ناضج قوي فكرياً واجتماعياً فقامت بتلحين العديد من الأغاني الخاصة بالأطفال، وشجعت بشكل مستمر على أن تأخذ الموسيقى أهمية أكبر في المناهج التربوية، كوني كنت الموجهة الأولى لمادة التربية الموسيقية في وزارة التربية.

كما وكنت من المشاركين والمساهمين في كل الندوات واللقاءات التي تعنى بالموسيقى وتدعمها.

حصلت على العديد من الجوائز العربية والتي أعتز بها نتيجة للعمل الموسيقي المتواصل، فالموسيقى هي حياتي وتمنحني الراحة النفسية عند سماعها لكونها تدخل قلبي وروحي " فإذا كانت الموسيقى تساعد على الشفاء من بعض الأمراض وتساعد النبات على النمو فكيف يكون تأثيرها على الإنسان، وخاصة أنها رافقته منذ الأزل بفرحه وحزنه وكل مشاعره، بواسطة آلات موسيقية كانت الوسيلة في ترجمة هذه المشاعر.

فكان لآلة العود الأهمية الكبرى في جميع المراحل التطورية للموسيقى، فاستطاع العازف السوري من خلالها التعبير عن مكنوناته وفتح المجال لإبداعه في تطوير هذه الآلة، من حيث الصناعة والعزف فتمتاز سورية بأسماء عدد من الصناع والعازفين المهمين إضافة إلى عدد من الفرق الموسيقية التي طورت من العزف على آلة العود.

ولما تحمله آلة العود من أهمية ثقافية واجتماعية متوارثة ضمن المكون المجتمعي السوري، فإنني أقر بأهمية ترشيح عنصر " صناعة الأعواد الموسيقية والعزف عليها " مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية، على قائمة التراث الإنساني في اليونسكو لما يعكسه هذا الترشيح المشترك من أهمية في جعل التراث محطةً للتعاور البناء للإنسانية وتبادل الخبرات بين البلدان.

أبو السعود

السعود

٨ / ٢ / ٢٠١٩

I am Muhammad Ziad Zeitouni, born in Aleppo in 1961. My hobby, since I was 13 years old, is to play the Oud and the violin. I was influenced by my family whose environment appreciates oriental music and singing. I always say that a musician has the ability to see through things, to read phenomena and souls with a distinct depth.

If we want to know something about the civilization of a nation, we should get acquainted with its music since it is an important indicator of a nation's civilization.

I advocate learning how to play the Oud. Since I play the violin, I managed to learn the Oud in a relatively short time, in order to preserve our wonderful musical heritage.

Aleppo is famed for its master musicians and manufacturers such as *Michel Khawwam*, and *Jamil Qandalaft*, and others. The craftsmanship today is developed by such skilled artisans as *Ibrahim Sukar* and *Na'eem Sukar*. I therefore call for the nomination of this element to UNESCO's Representative list, in cooperation with the Islamic Republic of Iran.

Muhammad Ziad Zeitouni
Aleppo, 30.11.2018

انا محمد زيار زبيدي
 مواليد حلب ١٩٦١ هـ هو ابني لفرح علي التي
 الكمان والعود منذ اده كان عمري ثلاث عشرة سنة
 حيث تأثرت بالمحيط العائلي الفني والمحبة للموسيقى
 والقدر الشخصي أقول دعماً بأنه الموسيقية
 له نظرة ثاقبة ويقراً الاشجار والنقوش بطلا
 متميز وعميق .. وانتا اذا اردنا انه ستعرف
 على حضارة بلد ما يجب أنه ستعرف على
 موسيقاه فربي مؤثر محكم في من رقيهم
 وارجو الى انقلهم على آلة العود التي تعلمها
 بقية وجزيرة كوني اما رس الفنا سبقاً على الكمان
 كي نأخذ على تراثنا الموسيقية الشري الراس
 وقد كبرت حلب المدينة العريقة بوجود كبار العازنين
 على العود وصنعيه مثل ميشال فزام وجميع قنلنا وغيرهم
 والامر جري تطوير هذه الصناعة على ايدي صناع صرة
 امثال ابراهيم سكر وفتح سكر .. وعليه فانه اراد الى
 ترميمي العند على قائمه اليونسكو للذات اوتناي مع
 الجمهورية الاسلامية الإيرانية .

محمد زيار زبيدي
 حلب ٢٠١٨/١١/٢٠

I am the artisan **Mohamad Sabsaby** (son of Hussein Sabsaby). I have been an Oud manufacturer for 20 years. As an Oud player, and because this instrument resides in the consciousness of every citizen, because of its social and cultural uniqueness, I continue to make Ouds and to teach how to play on it so that future generations can preserve this heritage.

Consequently, I encourage nominating the “crafting and playing of Oud” in collaboration with the Islamic Republic of Iran, so that Syria’s message to the world is one of amity and peace.

Signature: Mohamad Sabsaby

Damascus, 19.12.2018

أنا الفنان محمد سبي

أحمد في تصنيع آلة العود منذ عام

سكن في موسي مفتلي في آلة العود

وكون هزة الآلة هو جودة في ذاكرة كل مواطن

موجود في سوريا ولما فهو صيتنا الأجنبيات والنقضية

ما نتي أقدم بالاضرار بتصنيع هذه الآلة وتلقينا الأبطال القادمة

لنما فطر حال هذا المورد

وسميه فأنا ترشيع عنر صناية الأعموار وفن العزف كليا

من الأهمور التي أشجها بالاشراك مع الجمهورية الإسلامية

الأرانية لتكون رسالة سوريا إلى العالم رسالة

محبة وموسيقى وبلاد

محمد سبي

دمشق ١٩ / ١٢ / ٢٠١٤



Syrian Arab Republic
Ministry of Culture |
The Public Corporation of Al-Assad House for Culture & Arts

No. 348/Ş.A

11.03.2019

Jwan Kara Juli,

Overview:

Jwan Karajoli studied at the Institute of Arabic Music and at the Higher Institute of Music (HIM), Damascus. He graduated from HIM in 1997, and received his training at the hands of the most illustrious Arab, Turkish and Azerbaijani Oud masters, such as *caref Abdullah*, *askar ali* and *Munir Bashir* the foremost Oud player in the world.

Karajoli participated in numerous workshops, including two with the Indian *sitar* Maestro *Debu Chaudhuri* (godfather of Indian musicians). He also did a solo performance with the Syrian National Philharmonic Orchestra, and with the Turkish Tekfen Philharmonic Orchestra. He performed in many countries, regionally and internationally as well, and participated in the opening concert for the young entrepreneurs' conference, held in the Conference Palace, Damascus. He is a co-founder of the *Abu Khalil Al Qabbani* Heritage Group.

He taught at the Sulhi Wadi Institute and HIM, and taught music at HIM's Ballet School; a former director of Sulhi Wadi Institute and of the Directorate of Arabic Music Institutes, Ministry of Culture. Currently he runs his own online musical institute in addition to a music-therapy website. He also holds the position of Director-General of the Public Corporation for Al-Assad House for Culture & Arts.

Oud is the most ubiquitous musical instrument in Syria, socially and culturally. Socially, it is presents in home gatherings; there is an Oud almost in every house. When friends congregate for at-home evenings or for picnic, their songs are usually accompanied by Oud. It is also a trademark of women gatherings. Culturally, Oud is the main instrument in musical ensembles. Outstanding Oudists include *umar Naqshbandi*, *aziz Ghannam*, and *Najeeb Sarraj*, among others.

I, therefore, support nominating "Crafting and Playing the Oud" with the Islamic Republic of Iran to the UNESCO Representative List for the Intangible Cultural Heritage of Humanity. Such joint nomination is vital for the exchange of musical and manufacturing expertise between the two countries.

Director General, Al-Assad House for Culture & Arts

Jwan Karajoli



الرقم: ٢٤٨١/١٤٠٠
تاريخ: ١١/٢٠١٩

جوان قرجولي

- لمحة فنية:

درس جوان قرجولي في المعهدين العربي والعالى للموسيقى بدمشق وتخرج من الأخير سنة ١٩٩٧. تلقى تدريبه على يد أشهر عازفي العود العرب و الأتراك و الأذربيجانيين في العالم مثل الأستاذ عارف عبد الله، الأستاذ عسكر علي أكبر و الأستاذ منير بشير عازف العود الأول في العالم.

شارك بورشات عمل كثيرة منها ورشتي عمل مع عازف السيتار الهندي ديبوجي تشاودري (الأب الروحي للموسيقيين في الهند). ظهر جوان كعازف منفرد في الفرقة السيمفونية الوطنية السورية و أوركسترا تكفين الفهارمونية التركية. عزف في عدة دول أجنبية وعربية.

شارك في حفل افتتاح مؤتمر رواد الأعمال الشباب في قصر المؤتمرات بدمشق . و يعد من مؤسسي فرقة أبي خليل القباني التراثية.

درّس في العديد من المعاهد مثل معهد صلحي الوادي للموسيقا بدمشق و المعهد العالى للموسيقا. كما درّس الموسيقا في مدرسة الباليه في المعهد العالى للفنون المسرحية. تولى إدارة معهد صلحي الوادي للموسيقا ومديرية المعاهد الموسيقية العربية في وزارة الثقافة.

لديه الآن معهد موسيقي إلكتروني خاص بدمشق و موقع متخصص بالعلاج عن طريق الموسيقا.

يتولى الآن منصب مدير عام الهيئة العامة لدار الأسد للثقافة والفنون.

- يعتبر العود الآلة الأكثر انتشاراً في سورية على الصعيدين الاجتماعي والثقافي. فعلى الصعيد الاجتماعي يشكل العود أحد أهم تقاليد السهرات حيث يكاد لا يخلو كل بيت من هذه الآلة الشرقية. فعندما يجتمع الأصدقاء في سهرات و نزّهات يكون العود معهم يرافقهم في غنائهم، وحتى في اجتماعات النساء لا تخلو من العود.



وعلى الصعيد الثقافي يعتبر العود الآلة الرئيسية في الفرق الموسيقية. و برع بالعزف عليه الكثير من الموسيقيين منهم عمر نقشبندي وعزيز غنام ونجيب السراج وغيرهم. ولذلك فإنني أدم ترشيح عنصر (صناعة الأعود الموسيقية والعزف عليها) مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية على قائمة التراث الإنساني في اليونسكو، لما يحمله هذا الترشيح المشترك من أهمية في تبادل الخبرات الموسيقية بين البلدين فيما يتعلق بالعود من حيث الصناعة والعزف.

مدير عام

الهيئة العامة لدار الأسد للثقافة والفنون

جوان قرجولي



دمشق / /

I am Manar Al-Sha^{cc}ar, from the Governorate of Sweida', Syria.

I teach at the conservatoire in Beirut. In 2013, I founded the Swallows choral group with partners from five countries: Palestine, Lebanon, Jordan, The West Bank, and France). The show featured 375 children and was broadcasted via satellite. The show was sponsored by the Rostropovich Franco-Russian Association.

I founded the *Manara* (Lighthouse) choral group for sixty children. It performed in seven languages, was met with great success, and ranked in the first place in the Arab world. I also established the first children's orchestra in Sweida', as part of the *Shaghaf* musical event, sponsored by the Ministry of Culture. I have organized choral performances, musical events, Oud and Organ instructional activities, in collaboration with various entities including UNRWA, the Syrian Patriarchate, UNICEF, and associations caring for disabled persons and children with special needs.

As part of my role to transfer my musical knowledge, I have taught at the Farid Atrash Institute in Sweida', and trained the *Manara* choral group. My efforts were born out of my belief that music enables people to overcome difficulties and the conditions of war in Syria.

Since I was young, I have learnt to love music and playing the Oud. This instrument has always held great importance in the cultural and social life of Syrian, and across successive generations.

There are many illustrious Syrian Oudists. The Oud has a great appeal to local communities since the Syrian Oud is a constituent of the cultural and heritage identity of this country. Oud manufacturing is an academic industry. Many people have inherited this profession from their ancestors, and transferred their knowledge with love to the world. This is due to their passion for music and for this instrument in particular. Many Syrian cities, especially Sweida' are home to many skilled manufacturers who enable musicians to promote music and peace.

Because of the traditional significance of Oud in Syrian society, because it is a permanent and ubiquitous presence in Syrian homes and activities, I stress the importance of nominating the element of "Crafting and Playing the Oud" , in collaboration with the Islamic Republic of Iran, to UNESCO's Representative List for the Intangible Heritage of Humanity. This joint registration is significant as it expands the scale of partnership of common cultural and heritage elements among nations. It further enhances the exchange of expertise among musicians and manufacturers in both countries. Such promotion of traditions serves the advancement of humanity.

Manar Muneer Al-Shaer
18.2.2019

أنا منار الشعار من محافظة السويداء - سوريا

أدرس كونسرفتوار في بيروت وقد قمت بتأسيس كورال السنونو لعام 2013 بالاشتراك مع خمس دول (فلسطين.. لبنان... الاردن ... رام الله...فرنسا) وتم العرض بحجز الاقمار الصناعية ليكون العمل بنفس التوقيت وكان 375 طفل مشارك والعمل برعاية جمعية ريستروبو فيتش الروسية الفرنسية

كما أنني أسست كورال المنارة ل 60 طفل الذي تم أداءه بسبع لغات وقد لاقى نجاحاً كبيراً وصنف الأول على الوطن العربي وقمت بتأسيس أول اوركسترا للأطفال في السويداء ضمن فعالية شعف للموسيقا برعاية وزارة الثقافة عملت مع الكثير من المؤسسات كورالات وحفلات وفرق موسيقية وتعليم العزف على الاورغ والعود كالانوروا والبطركية واليونيسف وجمعيات ذوي الاحتياجات الخاصة والمعوقين.

ومتابعة لدوري في نقل هذا المخزون والمعرفة الموسيقية وخاصة العزف على آلة العود، فقد قمت بالتدريس في معهد فريد الأطرش في محافظة السويداء، وقمت بتأسيس كورال المنارة وتدريب أعضاءه، إيماناً منا بأهمية الموسيقى والعزف في التغلب على الصعوبات وحالة الحرب على سورية.

تربيت منذ الصغر على حب الموسيقى والعزف على آلة العود لما تحمله هذه الآلة من أهمية كبيرة في الحياة الاجتماعية والثقافية السورية وقد استمرت عبر الأجيال المتلاحقة..

شهدت سورية العديد من الأسماء اللامعة في مجال العزف على آلة العود وإقبالاً كبيراً من المجتمع المحلي على سماعها فالعود السوري جزء من الهوية التراثية والثقافية لأهل هذا البلد كما أن صناعة العود تتم بطرق أكاديمية ومتقنة، وقد امتن العديد من الأشخاص صناعتها كمهنة ورثوها من أجدادهم ونقلوها بحب إلى العالم لما يحملون من شغف للموسيقا ولهذه الآلة تحديداً. لذلك لا تخلو المدن السورية وخصوصاً السويداء من الكثير صانعي هذه الآلة بجودة وإتقان كي يتمكن العازفين من نشر الموسيقى والسلام

ونظراً لما تشكله آلة العود من أهمية تراثية للمجتمع السوري، ونتيجة لتواجدها المستمر والدائم في معظم البيوت والمحافل الاجتماعية في سورية، فإنني أؤيد وأؤكد على أهمية ترشيح عنصر "صناعة الأعواد الموسيقية والعزف عليها" مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية في قائمة التراث الإنساني في منظمة اليونسكو، لما يحمله هذا التسجيل المشترك من أهمية في توسيع نطاق التشاركية بالعناصر التراثية الثقافية المشتركة بين البلدان والتي تعزز من تبادل الخبرات بين العازفين والمصنعين في كلا البلدين، بما فيه من ارتقاء بالتراث في خدمة الإنسانية وتطورها.

منار منير الشعار
2019/2/18

Dr. Hiba Awdeh- I am 26 years old, a graduate of the Sulhi Al-Wadi Institute (2010) and the Higher Institute of Music *HIM* (2016).

My connection to Oud goes back to my birth. My father was an Oud instrumentalist (self-taught). Oud melody was always heard in my home. Encouraged by my family, I started to learn Oud at the age of ten in Sulhi Al-Wadi Institute with instructors *Jwan Kara Joli* and *Adnan Fatḥallah*. In 2011, I enrolled in HIM, and was tutored by instructors *Issam Rafi* and *Muhammad Othman*.

Oud contributes to the manifestation of the culture and heritage of Syrian society. This is why I support the collaborative registration, with the Islamic Republic of Iran, of the element of the crafting and playing of Oud to UNESCO. This nomination reflects the importance of heritage in the life of communities and their cross-cultural harmony.

Hiba Awdeh

28.1.2019

الدكتورة لهندة عودة، عمري ٤٦ سنة، خريجة معهد صلحي الواري للموسيقا عام ٢٠١٠
وخريجة المعهد العالي للموسيقا عام ٢٠١٦.

نشأت العلاقة بيني وبين آلة العود منذ الولادة، والدي كما عازف على العود عزف
سماعي، اخصت آلة العود صوتي دائما في المنزل، بتشجيع من الاهل به ان التعلم على
عزف آلة العود بمر ١٠ سنوات بمعهد صلحي الواري للموسيقا عنده درست جودا ثم جوي
والامتاز عنده ففتح الله، ٢٠١١ دخلت المعهد العالي للموسيقا وتعلمت كلايه الامتاز
دصم رافع والامتاز محمد عثمان.

إضافة الى ذلك فإلى آلة العود ساهمت بتجيد ثقافة وقرآن المجتمع السوري
لذلك خياني أوبر تسجيل عنده صيانة الأعداد والعزف عليها مع الجمهورية
الاسلامية الإيرانية خرافة الميراث لها نيكه هذا الترشيح من أهمية
الزنا خرافة المحببات وتمازجها بالثقافة.

لهندة عودة

٢٠١٨ / ١ / ١٩



I am the craftsman **Antoine Ibrahim Ṭawil**. I am a manufacturer of Oud.

We have had an Oud in our house since I was a young boy because manufacturing Oud was my father's profession. Since I was the youngest and only sibling who stayed home with my parents, I started to work with him. With time I learnt all the stages of building the skeleton of the Oud. My daughter, Marie, demonstrated a desire to pursue this art because of her hobby in drawing geometrical and floral patterns of oriental flavor. She continued with me till 2008, and had the honor of participating in most of the activities and exhibits held by the Ministry of Tourism, the Ministry of Culture, and Damascus Governorate. I am to date still working in this field in my workshop located in the Crafts Market in Damascus.

Because of the importance of Oud, and its hereditary significance I do hope that the element of the crafting and playing of Oud be inscribed in cooperation with the Islamic Republic of Iran, as a token of recognition of the social and cultural importance of this instrument in Syria.

Signature & Seal: Antoine Ibrahim Ṭawil

29/01/2019

الحرفي انطون ابراهيم طويل عمل جادة صناعة الأعداد الموسيقية منذ الصغر كانت هذه الأثر موجوده في بيتنا فوالدي كان

يصل جاً ومع مرور الوقت عملت مع كوني أهدر اخوتي وأنا الذي بقيت في المنزل وبعيت مع والدي إلى أنه اختتم مراحل

التي يتم حيلة العود ومع مرور الوقت كانت أبتني ماري هفده وأهست أنا ترتيب بأنه قتل شراً بلذا المجال فأنه هدائنا

الرسم بدأت جاً وأهبت قهر مع الرسوم الهندسية

والنشاطية التي تأخذ الطابع التي قهر وسهر هذا الوضع

حتى بداية ٢٠٠٨ وبدأت فعلياً وكانه لا أشرف لأشرف

بفلسفة المصالح والأنظمة والفضائيات التي أظاماً وزارة السياحة والثقافة والمحافظم في دمشق وراحت عمل جولي

الثاني بسوق المهن اليدوية إلى هذا التاريخ

ونظراً لأهمية أثر العود وتكون متوارثة فانت أختني

وارغب أنه يجب عمل صناعة الأعداد والعزف عملياً

مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية فاعتراف جده الأثر

وأهدت الأهمية والثقافية في سورية انطون ابراهيم طويل

غفر ٢٠١٩ المقامات السبعة

لصناعة الأعداد والآلات الموسيقية الشرقية

انطون ابراهيم الطويل

دمشق - تكية السلیمانیة - سوق المهن اليدوية - محل رقم (١٨)

هاتف ٢٢٤٦٩١٥ - جوال ٠٩٨٨٩٩٣٧٨٩

Marie Jawil, 32 years old

Oud manufacturing has been in my family since I was a child. My grandfather was an Oud artisan, and I used to watch how he made his Ouds. Then in 2008 came the opportunity to learn this craft from my father. I started with the basics like drawing, drilling, and purfling, then making the face (soundboard). I have become very good in making Ouds, except for the part of fixing the semi-oval back, since this stage requires high physical strength. My flair for drawing enabled me to draw on the finger board, drawing the sound holes, and manually drilling them with a basic wood saw without resorting to machinery or laser cutters.

I think that my profession is vital since it is connected to our heritage and civilization. I encourage passing it to future generations, especially to women as it is a beautiful endeavor and not difficult for women to engage in. When women create anything, they add a bit of their souls into their actions, thus giving their product a feminine touch. I would like to add that the Oud in the past was an instrument that women used to play in weddings and other festivities. I, therefore, stress the importance, and support the nomination and inscription of the element of the crafting and playing of Oud, in cooperation with the Islamic Republic of Iran, so that the world would know the importance of our cultural elements, and would know about the important presence of women in the transmission and practicing of these facets of our heritage.

Signature & Seal: Marie Jawil

28.01.2019

ماري طويل ٢٠٠٨ سنة

منذ صغري ومهنة الأخواد موجودة في عائلتنا كان جدي يعمل بها وكنت أراسته دائماً
كيف يعمل وكيف يصنع هذه الآلة إلى أن سغرة لي الفرصة وأنتية لأتعلها منه والري
عام ٢٠٠٨ م بدأت بالأستياء البسيطة كالرسم والحفر والتخزيب ثم صنع جسر العود
وأهجت أتعن هذه الصناعة ماعدا تطبيع الطاسة لأفانتاج إلى كجهه يهتلي كبير
ولأنتني أهم الرسم ساعدي في ذلك في الرسم على الخيز ورسوم القترات وتخزيبها يدوياً
بالمشماره روه استخدام الآلة والليزر

اعتبر أن هذه المهنة مهمة وضرورية لمالها علاقة بتراثنا وهنارتنا وألشجع
على تعلمها للأجيال القادمة ولا سيما الإناث فهي صناعة جميلة وليست مستعصية
على الأنتشي بالإضافة إلى أنه عندما الأنتشي تقوم بصناعة أي شئ منارنا
تتفني على العمل جزءه روهها فتجنيف عليها المصمة أنتوية جميلة وأقول
أن العود منذ القدم كان للأنتشي حيث كانت تعزف في الأعراس والمناسبات
ولذلك فإنتشي أدمهم وأوكره على أهمية ترشيح وتسجيل ينظر بصناعة الأخواد
والعزف عليها مع الجمهورية الإسلامية الأيرانية ليتعرف العالم على أهمية
عناصرتنا الثقافية وبعه تواجه المرأة المهتم في لتوارث وممارسة هذه العناصر
التراثية .

ماري طويل ٢٠١٩/١/٢٨

المقامات السبعة

لصناعة الأخواد والآلات الموسيقية الشرقية
أنطون إبراهيم الطويل
دمشق - تكية السلجمانية - سوق الميناء اليدوية - محل رقم (١٨)
هاتف ٢٢٤٦٩١٥ - جوال ٩٨٨٩٩٣٧٨٩

Oud manufacturing is an important hereditary industry among Syrian families, particularly Damascene families. A number of families from Damascus have come to prominence as practitioners of this profession, and as innovators who added many techniques to fine-tune the manufacturing of this instrument more, and to make it produce strong and adequate tunes.

A joint venture of the *Khalifa* brothers, *Ali*, *Muhammad*, and *Muwwafaq*, was launched in 1948 to manufacture superb Ouds. The Khalifa Ouds became popular in the Arab world during the 1970s. The business had to be expanded and a workshop was established to meet the demand from abroad, and to satisfy the tastes of musical stakeholders around the world. This instrument, its melodies and strings emulate Syrian cultural heritage, and the collective memory associated with Syrian traditions and habits, including communal festivities that reflect strong bonds within a society.

Oud has been, and still is, the most prevalent instrument in Syrian music, and the one most capable of effecting its presence in all musical scales. All is possible through formal training in manufacturing and through playing the instrument. This is why the *Khalifas* emphasize the importance of registering the element of "Crafting and Playing the Oud" jointly with the Islamic Republic of Iran, in UNESCO's Representative List for the Intangible Cultural Heritage of humanity. This joint nomination reflects the importance of cultural heritage in sharing values among different societies, and it contributes to broadening the horizons with musicians and manufacturers in countries which have the same heritage. All contribute to exchange of expertise, and to the enhancement of dialog among societies in the service of the advancement of humanity.

Ali Khalifa
27.2.2019

تعد صناعة الأعود الموسيقية من الصناعة التراثية الهامة والمتوارثة بين العائلات السورية عامة والدمشقية على وجه التحديد ، فبرز اسم مجموعة من العائلات الدمشقية التي امتهنت هذه الحرفة وأضافت عليها العديد من التقنيات التي تجعل من هذا الآلة أكثر اتقان ودقة في التصنيع وإصدار الصوت المناسب والقوي بشكل خاص.

بعمل مشترك بين الأخوة علي ، محمد وموفق خليفة، حيث بدأ 1948 فبدأ آل خليفة منذ عام المشوار بتصنيع آلة العود الموسيقية بجودة وانتشرت اعود آل خليفة في الوطن العربي في مطلع السبعينات، مما استدعى توسيع العمل وإحداث ورشة لتصنيع الأعود الموسيقية ساهمت بتلبية الطلبات الخارجية على هذه الأعود، وإشباع الذوق الموسيقي للمهتمين من كافة أنحاء العالم بأنغام هذه الآلة الموسيقية، التي تحاكي بأوتارها وأنغامها الإرث الثقافي السوري بما يحمله من نكريات مرتبطة بالعادات والتقاليد السورية ، وما كانت تقدمه من حالة اجتماعية تعكس الترابط والمشاركة في الأفراح بين الناس.

ولأن آلة العود الموسيقية كانت ومازالت الآلة الأكثر قرباً وتواجداً في التشكيلات الموسيقية السورية، والقدرة على التواجد في كل الأنماط الموسيقية، من خلال التعليم الأكاديمي المرافق لهذه الآلة من حيث الصناعة والعزف عليها فإن آل خليفة يؤكدون على أهمية وضرورة تسجيل عنصر "صناعة الأعود الموسيقية والعزف عليها" مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية على القائمة التمثيلية لعناصر التراث الثقافي الإنساني في منظمة اليونسكو، لما يحمله هذا النوع من الترشيح المشترك من عكس أهمية التراث الثقافي في تشارك القيم بين لمجتمعات ، ومساهمة هذا النوع من الترشيحات في فتح الآفاق مع الصناعات والعازفين في البلدان التي تمتلك هذا النوع مما يسهم في تبادل الخبرات وتعزيز الحوار المشترك بين المجتمعات بما يخدم الإنسانية وتطورها.



علي خليفة

٢٠١٤

Ahmad Zhafer Al-Jisri

DOB: 1949 A.D.

I am a mechanical engineering. My hobbies are singing and playing the Oud, since I descend from an artistic family. My maternal grandfather was the master reciter of Aleppo, and my paternal grandfather was a vocalist.

I have been singing since an early age, I memorized the Aleppo singing traditions, and the legacies of the master musician *Muhammad Abdul Wahhab*, and leading singer *Um Kalthoom*. No wonder for I am a native of Aleppo. My city has been historically the house of bliss. It is the city of singing, music, and manufacturing all kinds of musical instruments.

I strived to develop Oud and the oriental zither (*Qanoun*). I collected information Ouds of different origins, and passed my knowledge to my son *Ayman Al-jisri* who has been an Oud manufacturer for the last ten years. His Ouds are considered to be among the rarest and most valued.

Our heritage is varied and very rich, especially elements associated with musical instruments that we would like to use as a vehicle to share this heritage with other countries. What we have to offer is of great value, aesthetically pleasing and thoroughly studied.

I hereby support nominating the element of "Crafting and Playing the Oud" jointly with the Islamic Republic of Iran because such a joint nomination will present an opportunity to expand the techniques of Oud manufacturers and will introduce them to new techniques in the field of musical instruments.

Ahmad Zhafer Al-Jisri

11.12.2018

أحمد طاهر هجري - مواليد ١٩٢٩ -

أعماله مهندساً للألات وهوايى الفناء والغزف مع آلة العود
كوفى من عائلة فنية حيث جدي لأمى شيخ قرارة مدينة حلب
وجدي لأبى مهندساً.

عاشت الفناء منذ نعومة أظفارى وحفظت التراث الحلبى
وتراث الموسيقى محمداً عبد الوهاب والسيدة ام كلثوم.

لا يحب وأبى هلبى الأصل لميت جدينى بيت النغم تاريخياً
مهر مدينة الفناء والموسيقياً وصناعة الآلات الموسيقية بكل
أنوعها وأشكالها.

عملت مع تطوير آلة العود والقانون فنية تطوير هذه الآلات
وحملت المطوعات الخاصة بالآلات العود المختلفة المنشأ أو قد صممتها
لأبى امين هجري الذى مازال يعمل منذ اربعين سنة حتى
الآن. وتعتبر أحواله من أفضل الأحوال وأغلاها.

إن تراثنا الفنى هذا بكل أشكاله. وأخص هنا الآلات الموسيقية.
التي نود أن ينتقل هذا التراث إلى البلاد الأخرى حيث
هناك مالهو قيم وجميل ودروس يتعلم على.

وعلى فإنى أ دعم ترميمه (صناعة الأكواد الموسيقية والغزف عليها)
مع الجمهورية الاسلانية اليرانية لما يضمنه هذا الترميم المشترك
من توسيع لتقنيات المصنعين للأكواد، ويعرضهم على الابتكارات
الجديدة في عالم الآلات الموسيقية.

أحمد طاهر هجري
١١/١٤/٢٠١٨

I am Na'eem Sukar, an Oud manufacturer from Aleppo. I had the talent instinctively. And then learnt the manufacturing of Oud through contact with musicians and the great manufacturers of Aleppo. I also studied music. The Aleppo Oud is distinct by its measurements that set it as an international standard, and for its tender and melodious sounds. I use walnut wood to make the back, fir wood for the soundboard, and ebony for the pegs. There are two known types of Oud; the commonly known as "oriental" is used in musical groups and to accompany singing; then there is the "pulled" Oud which is used for solo performances. I prefer the oriental type because it is a warmer accompaniment for singing.

Because of the importance of this instrument in the cultural and social repertoire of Syria, I support, and stress the importance of, nominating the element of "Crafting and Playing the Oud" with the Islamic Republic of Iran. This nomination is important for sharing expertise among Oud manufacturers in these two countries, and in transferring this knowledge to other countries that have a similar cultural heritage, a tradition that elevates humanity.

An Oud was once asked: is there a more sublime instrument than you? The Oud lifted its hand upward and waved "no"

Na'eem Sukar
3.2.2019

أنا نعيم السكر صانع الآلوار من حلب الشهير أخذتها عن طريق الموسيقية وبعد ما تعلمت صناعتها من خلال احتكاكي بالعازفين وصانعي حلب العظام بالإضافة إلى دراسة الموسيقى لجم ذاتها لآلة العود وأكسب العود الكلاسي فيزة خاصة عن غيره بسبب مقاماته التي يرتقي بها على مستوى عالمي وجمارة هوية الحفوت والرهفيم ، وأتمتع بالصناعة لآلة العود من خشب الجوز للقامة وخشب الشوم للصدر وخشب الأبلوسى للفاتيخ ، وهو من أخشاب أغزى كالسبيج واليليند والرات والسيدر والسيرومس وغيرها ، لكن أنا أفضل خشب الجوز للقامة والشوم للصدر والأبلوسى للفاتيخ ولعود هناك نوعان للعود المتعارف عليه ، العود المتعارف عليه بالشرقي الذي يستخدم صحن الفرقة الموسيقية والعزف أثناء العناد والعود السحب الذي يستخدم للعزف المنفرد الذي يفتنوه عازمي السوليتة لكن أنا أفضل عود الشرقي لأنه أدعى للأغنية من ناحية الصوت .

وتسبب لأهمية هذه الآلة في المحزون الثقافي والأصحاخي للمقر السوري فإني أدعم وأؤكّر أكثر على أهمية ترسيخ عنصر صناعة الآلوار الموسيقية والعزف عليها مع الجمهور السوري الإسلامية الإيرانية كما يحمله هذا الترشيع من أهمية بالغة في تبادل الخبرات بين صنّاع الآلوار في البلدين وهي نفع هذه المعارف إلى البلدان رند عزي التي تمتلك تراثاً ثقافياً مشابهاً يرقى بالأسنانية إلى أعلى المستويات .

شك العود مرة هل تعجب آلة أم طرب منك فرفع يده إلى الأعلى مشيراً لا



نعيم السكر

١٩ / ٣ / ٢٠١٩



I am Ibrahim Sukar, a mechanical engineer. I manufacture musical instruments, especially the oriental Oud of Aleppo. I started making Ouds in 1988. I managed to create a mold for Oud by utilizing my training as a mechanical engineer. I added a mechanism of finetuning the neck of the Oud in 1992. I made the instrument in international standards $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{2}$, $\frac{3}{4}$, $4/4$.

I reinvestigated the inner bridges for balance and stability, and added a fiberglass bag in 1996 to elevate this instrument to its worthy place. I have incorporated the manufacturing of the strings. Recently I made a horizontal saw to convert walnut wood to industrial grade wood, so that it become fit for making musical instruments. Currently, we make Ouds in our workshop 'from scratch' while maintaining the handmade ethos, and using paint as ????. Today, our "Oud Sukar" are in international markets, used by great artists around the world.

Because oud constitutes a part of the cultural and heritage identity of Syria, I support registering "Crafting and Playing the Oud" in cooperation with the Islamic Republic of Iran in UNESCO's Representative List for Intangible Heritage of Humanity. Let this registration be an example of the importance of common elements of heritage for its role in sharing expertise and dialog in order to elevate humanity through music.

Eng. Ibrahim Sukar

2.12.2018

انا ابراهيم اسكر مهندس ميكانيك اعمل بصناعة الآلات الموسيقية
 وجاهته آلة اعود الزماني اجمالي بدأت الصناعة منذ عام ١٩٨٨
 بصناعة اعود واستطعت ومنع الآلة بقالبي عالميه وعلمي ولا استفاده
 من دراستي كمهندس ميكانيك واضمنت للعود آليه صابرة الزنك
 عام ١٩٩١ ووضعت الآلة بمقاييس عالميه $\frac{1}{4}$ - $\frac{1}{2}$ - $\frac{3}{4}$ - $\frac{4}{4}$
 و أعدت دراسة احيو - من اذفل للتوازن واستقرار الآلة و
 اضمنت حقيه من الفيركلاس عام ١٩٩٦ لترتقى الآلة للمعانه
 اعطيه بين الآلات الموسيقية وأدخلت على صناعة اعود بصناعة
 الاوتار للعود ومي افره الأخره صفت مشرقه أضيقه لتحويل اسم
 اجود الى حقه للصناعة ومعا كبتة ليصلح لصناعة الآلات الموسيقية
 وجالياً فتح صناعة اعود في صقلية منذ اسم جتا اوتر و
 كد هذا الاشباع نتج بالعمالة على الانتاج ابدوي واستعمال دهان
 كماليك ولان في اسوق عالميه معروف صاركه عود اسكر
 sad sukav ومتداول مع كبار ايقانين مع صوتي العالم .

ولان اعود يتكلم جزءاً من الهوية التراثيه و ثقافه اسويه فأنتم
 أدرعم تسجيل عنهم صناعة الاعود الموسيقية والعزف عليها مع الجمهور
 الاسلاميه الايرانيه وذلك هين قوائم التراث الانساني في
 ايونيسكو لسكوه هذا التسجيل مثالا على اهمية ابناءهم
 اتراسيه الهسه بين المجتمعات وما حققته من تبادل للجزايع
 وتغزيراً للكوار في مجال الارتقاء بالانسانيه من خلال
 الموسيقى .

٠٢ ابراهيم اسكر
 ٢٠١٨ / ١٠ / ٢٠



ابراهيم اسكر
 للآلات الموسيقية الوترية
 ست ٢٣٠٨٣ / ١١٧٧٣ / ٤٤٤٤٠٩٤٤

I am Syrian Oud maker, Hafiz Suleiman, born in Hama in 1976.

I manufacture Ouds because this instrument triggers passion and a desire to learn, and because its tunes manifest an oriental magic harmonious with the soul.

This instrument has been my first source of inspiration to innovate and develop technically leaning on methodical academic approaches. Oud has been the haven for my passion which motivates me to produce strong and melodious sounds. I studied Oud and its manufacturing methods, having at the same time full faith that every part of this instrument represents elements of Syrian diversity. The harmony of the parts produces the most beautiful music that imparts the story of Syria, and reflects the joys that bring the Syrian people together in festivities and cultural activities.

This instrument has always been the locus of interest of Syrians from all ages and backgrounds, men, women, and children alike. It is also of paramount importance among traditional artisans, especially those who have the musical expertise needed to manufacture this instrument, and to promulgate, worldwide, the Syrian know-how in the field of developing Oud and its tunes.

The Syrian Oud has had a presence since early times, and has peeked interest around the world because of its meticulous manufacturing techniques, its ability to produce musical tunes, and for the aesthetic value of its purfling which is drawn from Syrian heritage and culture.

As a Syrian manufacturer of Oud, and a practitioner of this traditional industry, I support nominating "Crafting and Playing the Oud" in collaboration with the Islamic Republic of Iran because such joint nomination paves the way for manufacturers in both countries to exchange expertise and skills, and to synergize their efforts to sustain this traditional profession and to pass it from generation to generation while keeping pace with advancements in technologies. It is support for music, through its instruments, in order to proliferate it as an international language for dialog and understanding.

Hafiz Suleiman
24.2.2019

أنا صانع الأعواد السوري حافظ سليمان من مواليد محافظة حماة 1976م

عملت على صناعة الأعواد الموسيقية لما تحمله هذا لالة من شغف وحب للتعلم. ولما تحمله بين أبحاثها من سحر شرقي يتناغم مع الروح


فكانت هذه الآلة مصدر الإلهام الأول بالنسبة لي للتحرك في مجال الإبداع والتطوير التفتني مع العلم الأكاديمي الممنهج. فكانت آلة العود هي الملجأ لهذا الشغف في تقنية إخراج أصوات قوية وعذبة من هذه الآلة فعملت على دراستها، وتصليها بكل إيمان أن كل جزءٍ منها يشكل مكوناً من المكون السوري المتنوع الذي يعطي بتمازجه والتصافه أجمل معزوفة تترجم الحكاية السورية من افراح جمعت الشعب السوري في لياليه الطرية، وأمسياته الثقافية.

فلاقت هذه الآلة الموسيقية الاهتمام الكبير من المجتمع السوري بجميع اعمارهم وفئاته من نساء ورجال وأطفال. كما وأخذت موقعا هاما لدى صناع الحرف التقليدية وخصوصاً ممن يمتلكون خبرة موسيقية بتصنيع هذه الآلة ولشر العبرة السورية في مجال تطوير هذه الآلة والصوت المنبعث منها إلى دول العالم كافة.

فكان وما زال العود السوري حاضراً منذ بداية التكوينات البشرية واستحوذ على أهمية كبيرة في بقية بلدان العالم لما حمله من تقنية عالية في التصنيع وبراعة في إخراج الأصوات الموسيقية من بين أوتارده. ولما حمله أيضاً من جمالية في نغساتها المستوحاة من التراث والثقافة السورية

وعليه فإنني كصانع أعواد سوري وممارس لهذه الحرفة التقليدية أؤيد وأؤكد على أهمية ترشيح عنصر " صناعة الأعواد الموسيقية والعزف عليها " مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية لما يحمله هذا الترشيح المشترك. من قدرة على فتح المجال أمام الصناع في البلدين لتبادل الخبرات والمهارات وتوحيد الجهود في سبيل دعم هذه الحرفة التقليدية والاستمرار في صوتها وتناقلها جيلاً بعد جيل وفقاً للتطورات التقنية المتسارعة، بما يساهم في دعم الموسيقى من خلال الاتية بشكل أكبر، ونشرها كلفة عالمية للتفاهم والحوار.

٢٠٢٤/٤/١٧



هاني السيد
صانع الأعواد الموسيقية
م. ص. حلب - حلب
هاتف: ٠١١٤٢٢٣٨٠٠٠

I am Syrian Oud manufacturer and musician Mansoor Haydar.

I have been a manufacturer of Oud for over 30 years. I inherited this profession from my father, the poet Fu'ad Haydar. I learnt how to manufacture and play the Oud at the age of 15. This instrument, through its sounds, emulates my feelings and my soul.

The sound of Oud was a childhood companion, together with traditional singing (*tarab*). It bears great cultural and social significance in Syria, and is very popular among women, men, and children because of its sweet tunes and melodies.

Because of my passion for Oud manufacturing, I have labored to develop this instrument and improve the quality of its sounds and ornamentation to blend perfection in manufacturing with an aesthetic appeal.

Ornate purfling, perfection in manufacturing, and melodious tunes are distinct characteristics of the Syrian Oud, making it a desired artifact around the world.

Because of the importance of this traditional industry, and because of the splendor of belonging among Syrians of different backgrounds, I support and stress the importance of registering the element of "Crafting and Playing the Oud", together with the Islamic Republic of Iran, to UNESCO's Representative List for Intangible Cultural Heritage of Humanity. This joint registration opens the doors for manufacturers and musicians in both countries to exchange expertise and hold joint workshops for the purpose of continually developing this instrument, and its techniques. Music is the most sublime and elevated message of any society.

Mansoor Fu'ad Haydar

11. 3.2019

أنا صانع الأعواد والعازف السوري منصور حيدر.

أعمل في صناعة الأعواد الموسيقية منذ أكثر من ثلاثين عاماً، وقد ورثت هذه المهنة عن والدي الشاعر فؤاد حيدر، فاستطعت تعلم صناعة آلة العود الموسيقية والعزف عليها منذ عمر 15 سنة، لمقدرتها في محاكاة روعي ومشاعري بصوتها.

فكانت آلة العود بصوتها موجودة وحاضرة دائماً في طفولتي مترافقة مع الطرب الأصيل، إضافة إلى ما تعكسه أمن أهمية ثقافية واجتماعية ضمن المجتمع السوري، فحظيت بشعبية كبيرة من النساء والرجال والأطفال لما تملكه من عذوبة بالألحان والصوت.

وخلال عملي بصناعة الأعواد الموسيقية وشغفي بها، عملت على تطوير هذه الآلة وتحسين جودة صوتها ودقة صنعها، وحسن زخرفتها لتجمع بين الإتقان والجمال.

فالجمال في التزيين، والدقة في الصنع، وعذوبة الصوت هي أهم مميزات العود السوري التي جعلت منه عوداً هاماً ومطلوباً في جميع دول العالم.

ونتيجة لأهمية هذه الصناعة التقليدية وروعة وانتفاء العزف عليها بالمجتمع السوري بكل أطيافه فإني أدمع وبتأكيد كبير تسجيل عنصر " صناعة الأعواد الموسيقية والعزف عليها " مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية ضمن قائمة التراث الإنساني في اليونسكو، لما يمنحه هذا النوع من التسجيل المشترك بين البلدين من إمكانية تفتح المجال أمام صناع وعازفي البلدين بتبادل الخبرات، وإقامة ورشات عمل مشتركة تهدف إلى العمل المستمر لتطوير هذه الآلة وتقنيات العزف عليها لتكون الموسيقى الرسالة الأسمى والأرقى لجميع المجتمعات.

فؤاد حيدر



We are a group of workers in the workshop of artisan Hussein Sabsaby. We work in manufacturing Oud, a profession that we see as part of our heritage and cultural identity. We, therefore, support the nomination of “the crafting and playing of Oud,” in collaboration with the Islamic Republic of Iran.

In testimony thereof, we undersign:

Mohamad Hassan Amin, 33 years old, signature.

Ali Barakat Khareeta, 16 years old.

Mohamad Jallour Ibn Fawwaz 18 years old.

نحن مجموعة العاملين في ورشة الفنان

حسين السبيعي نعمل في صناعة ألتر العود

التي نعتبرها جزءاً من ثقافتنا وهويتنا التراثية

لذلك فإننا ندعم ترشيح صناعة الأعود ومن العزف

عليها مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية

وعليه نوقع

محمد حسن الأمين - ٢٣ سنة - التوقيع

علي بركات فريضة - ١٦ سنة

محمد بلور اندفواز - ١٨ سنة

We are a group of workers in the Oud workshop of Eng. Ibrahim Sukar. We acquire the knowledge and the specific techniques of making Oud through the expertise of Artisan Ibrahim Sukar. This instrument is greatly associate with the cultural life of society of Aleppo.

Therefore, desiring to continue to the hereditary tradition of manufacturing this instrument, and of playing its music, we stress the importance of nominating to UNESCO the component of "Oud manufacturing and music," jointly with the Islamic Republic of Iran so that the world becomes acquainted with our cultural industries that we share with neighboring countries, and to know what Syria and the city of Aleppo have to offer in the field of music.

Bilal Hijazi

Abdul Rahman Haj Rahim

Ahmad Al Naqur

Bashar Najjar

فن مجموعة لاعلمين في مصنع م. ابراهيم سكر لدمشق الزغوار ، نتلقى اهلوم وتفتيات
 الخاصة بدمشق آله لعود لوسيقية فنه ضرك خيرة ايمانع ابراهيم سكر وذلك لما تحمله
 هذه الآلة من ارتباط كبير في مجمع حلبى وهياتة ثقافية .
 لذلك ورغبة منا في الاستمرار بتوارث هذه الآلة من صبي تصغيرها وزنها فإتانا ندم وتؤكد
 على الهمة ترسيخ عندها « صناعات لعود لوسيقية طريف خيلها مع الجمهورية لا سلامية لبرائيد
 في منظمات ليونسكو ، ليعرف لعالم على فاعملك من صناعات ثقافية مسترة مع الدول المجاورة .
 وعلى ما تقدم سورية وعدنية حلب من ابداع في مجال لوسيقية .

أحمد الناقور




عبد الرحمن حاج ابراهيم



بدل حجازي



بارتاجي



ابراهيم السكر
 لادارات الموسيقى الوترية
 ست ٢٣ / ١٣٠٢٣ / ١١٧٧٣ / ٩٤٤٤١١



My name is Muhammad Samih Karro, a student of dentistry from Aleppo-Syria, an Oud player and instructor, grandson of the late artists Nadim Darwish and Ali Darwish. I am 21 years old.

I started to learn how to play the Oud at the age of eight in the Sabah Fakhri Institute (formerly the Arab Institute). I graduated in 2017 and started teaching at the institute in that same year.

I participated in numerous musical workshops, festivals, and competitions, including the Arab Gathering of Junior Musicians (held in Sfax, Tunisia, 2009). I ranked 2nd in the Arab world for age group 12-14. I have also participated in playing music for a number of pieces in the *Qawa'id Al'ishq* album, in addition to the theme music of Syrian TV series (*Fawda Series*).

I have also composed few pieces.

Oud is a friend to whom I relate my agonies. Music in general is a source of peace for the soul. It has a great positive effect. Oud is considered an element of the great heritage of Aleppo. There is an Oud in almost every house.

I support nominating the element of "Crafting and Playing the Oud" with the Islamic Republic of Iran to UNESCO's Representative List. This will reflect the importance of heritage elements in bringing communities closer to each other, and in the sharing of expertise and cultures for the cause of advancing art and humanity. Let music the message of the world.

Muhammad Samih Karro
4.2.2019

أنا اسمي (محمد سعيد كور) طالب طب أَسنان سنة رابعة
من حلب، سوريا. وعازف ~~عود~~ أستاذ عود / وهفيد المرحوم
الفنان نديم الدرويشي وعلى الدرويشي، عمري 21 سنة.
بدأت بالتعليم على آلة العود منذ كان عمري (8) سنوات
في معهد صباح فخري (المعهد العربي سابقاً) وتخرجت منه وبدأت
بالتدريس في المعهد في عام (2017).

شاركت ببدء ورشات عمل ومهرجانات وصايفات موسيقية
منها الملتقى العربي للجاز الصغير في تونس (مدينة صفاقس)
وأخذت المرتبة الثانية على مستوى الوطن العربي بعام (2009)
ضمنت الفئة العمرية (12 ← 14).

كما شاركت بالزف في عدة أعمال موسيقية غنائية من ألبوم
قواعد المثلث بالإضافة لآثار صلوات سورية (مسلح فون)
ولدي عدة ألمان خاصة من تأليني.
تعتبر آلة العود بالنسبة لي كصديق أشك له هومي وبشكل

عام تعتبر الموسيقى راحة نفسية للروح ولها تأثير إيجابي كبير كما يعتبر
العود من التراث العريق في مدينة حلب ويكاد لا يخلو أي بيت من عود
وبناءً على ذلك فإني أدمج ترشيح عنصر صناعة الأعود الموسيقية
والزف عليها مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية ضمن قائمة التراث
الإنساني في اليونيسكو وليكن أهمية ~~العناصر~~ العناصر التراثية في
تقارب المجتمعات وتبادل الخبرات والثقافات في سبيل الارتقاء
بالفن والإنسانية ولتكون الموسيقى رسالة العالم.

محمد سعيد كور



2019/2/4
















Oud is an oriental string instrument, associated with our collective memory for its soft sounds and its presence in homes throughout Syria

The tunes of Oud have the ability of invoking the past and the traditions associated with family gatherings, and with evenings of singing and music. We are a group of Syrian citizens who love the sounds of Oud. We stress the significance of nominating the element of "Crafting and Playing the Oud," in cooperation with the Islamic Republic of Iran. This nomination promulgates Syrian Oud traditions. It allows for sharing our heritage with countries that have similar traditions.

Habib Jreifa	65 yrs.	Tartus
Amal Abdullah	60 yrs.	Tartus
Haif Almahameed	38 yrs.	Daraa
Faten C'assali	65 yrs.	Damascus
Nisreen Hassan	35 yrs.	Damascus
Ayman Shihab	37 yrs.	Damascus Countryside
Yassin Hammoudi	52 yrs.	Damascus-kafr Sussa
Fadi Zein	37 yrs.	Damascus Countryside
Habib Zein	17 yrs.	Damascus Countryside
Yaram Al-Ibrahim	27 yrs.	Homs
Rasha Nader Barhoom	29 yrs.	Homs
Jack Wahbi	36 yrs.	Daraa-khabab
Somar Abu Zeid	29 yrs.	Hamah
Rima Tutanji	19 yrs.	Aleppo
Abdul Aziz Shweiki	22 yrs.	Aleppo
Ibtissam Wilyu	51 yrs.	Latakia
Ayman Zeino	54 yrs.	Hamah
Kan'an Al-Ahmad	27 yrs.	Homs
Mais Nayyal	30 yrs.	Aleppo
Nagham Hariri	34 yrs.	Aleppo
Raghad Badoor	22 yrs.	Aleppo
Ali Badoor	15 yrs.	Aleppo
Bara' Khairi	24 yrs.	Aleppo
Muhammad Khayyata	20 yrs.	Aleppo










آلة العود، آلة شرقية وترية ترتبط بذاكرتنا من خلال صوتها الشجي وتواجدها الكبير داخل كل منزل في المحافظات السورية
جمعاء

فكانت أصوات آلة العود القدرة الكبيرة على استرجاع الماضي والتراث المرتبط بالجلسات العائلية وليالي السمر والطرب،
لذلك فإننا مجموعة من المواطنين السوريين المحبين لصوت آلة العود العزف عليها نؤكد على ما يحمله ترشيح عنصر"
صناعة الأعواد الموسيقية والعزف عليها" مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية من قدرة على نشر الثقافة السورية المتعلقة
بهذه الآلة ومشاركة تراثنا مع الدول التي تمتلك نوعاً كهذا من التراث.

	طربوس	٦٥ سنة	سبي بديع
	طربوس	٦٠ سنة	أهل عبيد الله
	رعا	٣٨ سنة	هبة الخاوي
	دمشق	٦٥ سنة	فاتن علي
	دمشق	٣٥ سنة	سرين ص
	ريف دمشق	٣٧ سنة	أمن الملا
	دمشق لفركوة	٥٥ سنة	ياسين حمودي
	ريف دمشق	٣٧ سنة	مادي زين
	ريف دمشق	١٧ سنة	سبي زين
	همس	٤٧ سنة	طارق إبراهيم
	همس	٤٩ سنة	رسانا ناد ربهوم
	رعا - سبي	٣٦ سنة	لاك وهدية
	حمارة	٤٩ سنة	محمد البوزيد
	حلب	١٩ سنة	ريما توتاني
	حلب	٤٤ سنة	عبد العزيز شويخ

آلة العود، آلة شرقية وترية ترتبط بناكرتنا من خلال صوتها الشجي وتواجدها الكبير داخل كل منزل في المحافظات السورية
جمعاء،

فكانت لصوت آلة العود القدرة الكبيرة على استرجاع الماضي والتراث المرتبط بالجلسات العائلية وليالي السمر والطرب،
لذلك فإننا مجموعة من المواطنين السوريين المحبين لصوت آلة العود العزف عليها نؤكد على ما يحمله ترشيح عنصر "
صناعة الأعود الموسيقية والعزف عليها " مع الجمهورية الإسلامية الإيرانية من قدرة على نشر الثقافة السورية المتعلقة
بهذه الآلة ومشاركة تراثنا مع الدول التي تمتلك نوعاً كهذا من التراث.

	محافظة اللاذقية	51 سنة	ابن عام وليو
	محافظة حماه	54 سنة	أمين زينو
	محافظة حماه	27 سنة	كنعان الاعم
	محافظة حلب	30 سنة	ميس نبال
	محافظة حلب	34 سنة	نعم الحسيني
	حلب	<	عبدبرور
	حلب	10	علي بدور
	حلب	66 سنة	براد خيرى
	حلب	<	محمد خيرى